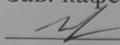


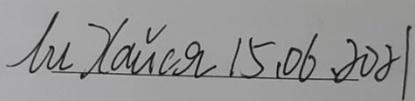
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

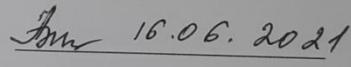
Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-  
культурной коммуникации

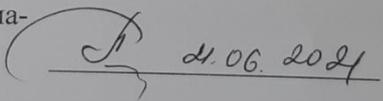
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
 Е.Г. Иващенко  
« 21 » 06 2021 г.

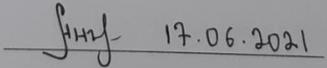
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

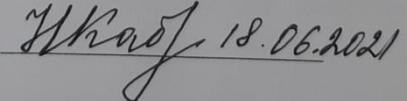
на тему: Образ воды в русской и китайской языковой картине мира

Исполнитель  
студент группы 997-ом1  15.06.2021 Ли Хайся

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук  16.06.2021 Н.И. Белозубова

Руководитель научного со-  
держания программы ма-  
гистратуры  21.06.2021 Г.М. Старыгина

Нормоконтроль  17.06.2021 А.Г. Сайфулина

Рецензент  18.06.2021 Н.В. Каблукова

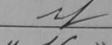
Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко

« 16 » 09 2020 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Ли Хайся

1. Тема выпускной квалификационной работы: Образ воды в русской и китайской языковой картине мира  
(утверждена приказом от 01.03.2021 № 412-уч)
2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 15.06.2021
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: языковая картина мира, языковое сознание, языковая личность, народная сказка, образ воды
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Языковая картина мира. 2. Образ воды в русских и китайских народных сказках. 3. Проект уроков по теме диссертации
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 4 таблицы, 7 рисунков
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
7. Дата выдачи задания 16.09.2020

Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Белозубова Наталья Иннокентьевна

Задание принял к исполнению (дата): 16.09.2020 Ли Хайся 

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 85 с., 83 источника, 4 таблицы, 7 рисунков.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, ЭТНОС, ЭТНОСОЗНАНИЕ, ФОЛЬКЛОР, НАРОДНАЯ СКАЗКА, ОБРАЗ ВОДЫ

**Цель исследования** – проанализировать образ воды в русской и китайской языковой картине мира (на материале народных сказок России и Китая).

**Новизна работы** обусловлена интересом современных лингвистов к изучению единиц другого языка, к рассмотрению этносознания с точки зрения культурологии и лингвистики, в исследовании в сопоставительном ключе отличительных и общих признаков образа воды в двух различных культурах.

**Теоретическая значимость** работы определяется рассмотрением фольклорных единиц – сказок народов России и Китая в сопоставительном аспекте. Разработка концепта «вода» с точки зрения лингвокультурологии является значимым вкладом в базу теоретических исследований данной тематики.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов исследования в преподавании филологических и культурологических дисциплин, а также при разработке уроков по дисциплине «Русский язык как иностранный».

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Языковая картина мира: понятие, особенности	10
1.1 Понятие языковой картины мира	10
1.2 Языковое сознание: определение понятия с точки зрения этничности	14
1.3 Взаимосвязь языковой картины мира и культуры этноса	17
1.4 Фольклор как часть русской языковой картины мира	21
1.5 Особенности китайской языковой картины мира	22
1.5 Понятие народной сказки	25
2 Образ воды в русской и в китайской языковой картине мира	31
2.1 Образ воды в русских народных сказках: семантическая репрезентация	31
2.2 Образ воды в русских народных сказках: мифологическая репрезентация	36
2.3 Образ воды в русских народных сказках: лингвокультурологическая репрезентация	39
2.4 Образ воды в китайских народных сказках: семантическая репрезентация	42
2.5 Образ воды в китайских народных сказках: мифологическая репрезентация	46
2.6 Образ воды в китайских народных сказках: лингвокультурологическая репрезентация	49
2.7 Образ воды в русской и в китайской языковой картине мира: сопоставительный аспект	52
3 Фольклорные тексты на уроках РКИ: методический аспект	55
3.1 Лингвокультурологический подход в преподавании РКИ	55
3.2 Конспекты уроков по русскому языку как иностранному	57

Заключение	75
Библиографический список	78

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Языковая картина мира является отражением реальности в языковых фактах и связана с носителями языка. Каждый естественный язык является отражением различных культурных, социальных, ментальных установок конкретного народа и формирует языковую картину мира.

Языковая картина мира напрямую связана с фольклорными текстами каждого этноса, с мифотворчеством народа и заложенными в мифах архетипами. Образ воды в культуре любого народа играет важную роль в жизни человека, является основой жизнедеятельности, символом самой жизни.

Изучение образа воды в сопоставительном ключе (в русской и китайской картине мира) позволит рассмотреть языковые факты с точки зрения этносознания и этнолингвистики, выявить различные культурные коннотации.

**Материал работы.** В качестве материала исследования выступили русские и китайские народные сказки. Русских сказок проанализировано 55, китайских – 47.

Народные сказки, как и другие жанры фольклора, содержат различные характеристики воды, описывают отношение к ней человека, особенности ее восприятия, правила употребления в быту, представляют воду как элемент волшебного мира.

**Методология работы** основана на трудах Й. Л. Вайсгербера, А. А. Зализняк, Ю. Д. Апресяна, И. А. Стернина, З. Д. Поповой, О. А. Корнилова, Т. В. Ушаковой, Е. Ф. Тарасова, Ю. А. Сорокина, Я. Л. Березовской, В. И. Карасика, Ли Инин, В. Я. Проппа, В. И. Аникина, А. Н. Афанасьева, Э. В. Померанцевой, А. С. Мамонтова.

**Цель исследования** – проанализировать образ воды в русской и китайской языковой картине мира (на материале народных сказок России и Китая).

**Предмет исследования** – семантическое, мифологическое, культурологическое наполнение образа воды в русских и китайских народных сказках.

**Объект исследования** – образ воды в русских и китайских народных сказках.

**Задачи исследования:**

- изучить понятия: языковая картина мира, языковое сознание, этническое сознание, особенности русской и китайской языковой картины мира;
- рассмотреть образ воды в русской языковой картине мира с точки зрения семантики, мифологии, лингвокультурологии;
- рассмотреть образ воды в китайской языковой картине мира с точки зрения семантики, мифологии, лингвокультурологии;
- на основе полученных данных в рамках лингвокультурологического подхода разработать проекты уроков по русскому языку как иностранному.

**Методы, применяемые в работе:**

- общенаучные (описание);
- частнонаучные (сопоставительный, метод лингвокультурологического анализа).

**Новизна работы** обусловлена интересом современных лингвистов к изучению единиц другого языка, к рассмотрению этносознания с точки зрения культурологии и лингвистики, в исследовании в сопоставительном ключе отличительных и общих признаков образа воды в двух различных культурах.

**Теоретическая значимость** работы определяется рассмотрением фольклорных единиц – сказок народов России и Китая в сопоставительном аспекте. Разработка концепта «вода» с точки зрения лингвокультурологии является значимым вкладом в базу теоретических исследований данной тематики.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов исследования в преподавании филологических и культурологических дисциплин, а также при разработке уроков по курсу «Русский язык как иностранный».

**Апробация.** Работа прошла апробацию в форме научной статьи «Образ воды в русском и китайском фольклоре как фрагмент языковой картины мира» на XXI региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века:

шаг в будущее» (октябрь, 2020 г.) публикации в журнале «Севастопольские Кирилло-мефодиевские чтения».

Магистерская диссертация состоит из введения, теоретической и двух практических глав, заключения, библиографического списка.

В первой главе даны теоретические предпосылки исследования, рассмотрены такие понятия, как языковая картина мира, языковое сознание с точки зрения этничности, взаимосвязь языковой картины мира и культуры, особенности русской и китайской языковой картины мира, понятие народной сказки.

Практическая часть состоит из двух глав. В первой практической главе проанализирован сказочный материал, содержащий образ воды, с различных точек зрения: семантики, мифологии, лингвокультурологии. Дан сопоставительный анализ полученных результатов исследования.

Во второй практической главе представлены конспекты уроков по русскому языку как иностранному на тему: «Образ воды в русской и китайской языковой картине мира». Первый урок нацелен на изучение нового материала, второй – на закрепление изученного.

### **Положения, выносимые на защиту**

Во-первых, образ воды в русских народных сказках является одним из ключевых сюжетообразующих образов, вода в сказках связана с жизнедеятельностью человека, его бытом. Образ воды в сказках русского народа наиболее полно реализуется в пространственных образах (море, река, подводное царство), образах воды, наделенной волшебными свойствами (живая и мертвая вода).

Образ волшебной живой воды является уникальным для русской культуры, данный образ олицетворяет веру человека в чудесное исцеление и дальнейшую жизнь.

Во-вторых, образ воды в китайских сказках – центральной образ для зачина сказки, так как отражает обычай китайского народа селиться у реки. Образ воды в китайских сказках реализуется в пространственных образах подводного царства. Водный мир китайского фольклора обладает уникальными характеристиками, персонажами, особенностями.

В-третьих, образ воды в русских и китайских сказках обладает рядом сходных черт, что обусловлено ролью воды в жизни человека как основы жизнедеятельности человечества в целом. Вода выступает как основной продукт питания человека, как место, около которого селится человек, как необходимый элемент земледелия и возможности прокормиться (рыбалка и т.д.).

В сказках русского народа ключевым образом выступает живая и мертвая вода, в китайских – водное царство, водный мир духов и мифических животных.

# 1 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: ПОНЯТИЕ, ОСОБЕННОСТИ

## 1.1 Понятие языковой картины мира

Картина мира – это на сегодняшний день одно из часто встречающихся в различных дисциплинах понятие. В одном из значений под картиной мира понимается язык как активно развивающаяся система. Картина мира с точки зрения отражения языковых фактов называется языковой картиной мира.

Л. Вайсгербер<sup>1</sup> ввел в научную терминологическую систему термин «языковая картина мира», он трактует понятие как «систему всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка»<sup>2</sup>.

Автор также определил основные характеристики языковой картины мира:

- «языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;

- языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;

- языковая картина мира изменчива во времени;

- языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;

---

<sup>1</sup>Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2004. 229 с.

<sup>2</sup>Там же.

- языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

- картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;

- языковая картина мира конкретной языковой общности – это её общекультурное достояние»<sup>3</sup>.

Анна Андреевна Зализняк, известный исследователь в области изучения языковой картины мира, определяет языковую картину мира как «исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности»<sup>4</sup>.

На сегодня ученые сходятся во мнении, что каждый естественный язык имеет свою языковую картину мира. Например, Ю. Д. Апресян называет такую картину мира наивной, подразумевая, что наивные знания заложены и извлекаются из единиц языка<sup>5</sup>.

Попова З. Д., Стернин И. А. трактуют языковую картину мира как «представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире»<sup>6</sup>.

Анна Зализняк, Ирина Левонтина, Алексей Шмелев рассмотрели факты языковой картины мира и пришли к заключению, что вся совокупность представлений о мире, отраженная в значении лексем любого естественного языка, является системой взглядов или предписаний, которая навязывается всем носи-

---

<sup>3</sup>Зализняк А. А. Языковая картина мира. Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике / [Электронный ресурс]. URL : <https://koariya.do.am/publ/1-1-0-6>. (дата обращения: 26.10.2020).

<sup>4</sup>Там же.

<sup>5</sup>Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. С. 76.

<sup>6</sup>Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. С. 68

телям языка как обязательная. Ведь представления, которые формируют картину мира человека, входят в значение слова в неявной форме<sup>7</sup>. Человек, используя слова с заложенными в них неявными смыслами, сам того не осознавая, воспринимает картину мира, заложенную в них. При этом те смыслы, что входят в значения слов в форме конкретных утверждений, могут по разному интерпретироваться носителями языка и не входят в «общий фонд представлений, который формирует языковую картину мира»<sup>8</sup>.

О. А. Корнилов считает картину мира «результатом отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества»<sup>9</sup>. Исследователь выделяет «объективистский»<sup>10</sup> и «субъективистский» подходы к языковой картине мира в современной лингвистике.

Объективистский подход предполагает, что при образовании картины мира «язык выступает не демиургом этой картины, а лишь формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности (теории и практики)»<sup>11</sup>. Языковая картина мира связана с объективным миром через «постулирование её стремления максимально точно, адекватно отразить объективную реальность»<sup>12</sup>.

Субъективистский подход – это «отражённый в языке вторичный мир, являющийся результатом преломления в человеческом сознании объективного мира»<sup>13</sup>. Как отмечает О. А. Корнилов, «обыденный язык творит языковую картину мира, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и заблуждения, ощущения относительно мира, его оценки, фантазии и мечты о мире. Такое понимание сущности языковой картины мира не требует от неё объективности»<sup>14</sup>.

---

<sup>7</sup>Зализняк А., Левонтина И. Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М., 2005. 544 с.

<sup>8</sup>Там же.

<sup>9</sup>Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2003. С. 112.

<sup>10</sup>Там же. С. 97-99.

<sup>11</sup>Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990. С. 25.

<sup>12</sup>Там же. С. 26.

<sup>13</sup>Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2003. С. 98.

<sup>14</sup>Там же. С. 99

В. Н. Телия, известный ученый-лингвист, считает, что языковая картина мира это «неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации»<sup>15</sup>. По мнению автора, при создании языковой картины мира одним из наиболее «продуктивных средств формирования вторичных наименований» является метафора<sup>16</sup>.

Таким образом, языковая картина мира является отражением реальности в языковых фактах и связана с носителями языка. Именно сознание носителя языка является тем фактором, который определяет картину мира этноса. В таком ключе важными элементами языковой картины мира являются такие понятия, как языковое сознание, языковая личность, этничность, этнос, этническое сознание.

Изучение языковой картины мира ведется в двух направлениях: объективном и субъективном. На сегодняшний день все чаще появляются работы ученых-лингвистов, объединяющих оба подхода. Цель данного направления – воссоздание русской языковой картины мира, основанием которой является комплексный анализ концептов русского языка, обладающих лингвистической спецификой, то есть непереводаемых на другие языки или не имеющих аналогов. Термин «комплексный» включает лингвистический, семиотический, лингвокультурологический подходы. Комплексный подход нацелен на межкультурную перспективу. Представителями данного подхода являются Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицка, А. Зализняк, И. Б. Левонтина, Е. В. Рахилин, Е. В. Урысон, А. Д. Шмелев, Е. С. Яковлева и др.

---

<sup>15</sup>Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 27.

<sup>16</sup>Там же.

## 1.2 Языковое сознание: определение понятия с точки зрения этничности

Языковая картина мира того или иного народа представлена языковым сознанием ее носителей. В данном аспекте велика роль языковой личности. Рассмотрим понятия: языковое сознание и языковая личность.

На сегодняшний день, как отмечают исследователи, понятие языковое сознание размыто. Как пишет Т. В. Ушакова, «ставши в известной мере модным, данный термин в то же время остается недостаточно определенным. Ощущается потребность более ясно понять, в чем его суть, что оно высвечивает в сознании исследователя, какие возможности открывает в исследовательском поле, какие акценты ставит в поле исследовательских проблем»<sup>17</sup>.

Различные авторы трактуют понятие языковое сознание по-разному.

С. Е. Никитина считает, что языковое сознание – это «такое образование, где ни язык, ни мысль не существуют сами по себе, но в качестве целостного развивающегося образования»<sup>18</sup>.

Е. Ф. Тарасов определяет языковое сознание «как опосредованный языком образ мира той или иной культуры, т.е. совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира»<sup>19</sup>. По мнению исследователя, принадлежностью языкового сознания является все «овнешненное» содержание сознания<sup>20</sup>.

Согласно Т. В. Ушаковой, «мы знаем, что в принципе любое состояние нашего сознания с той или иной степенью совершенства подлежит вербальному выражению. Об этом с несомненностью свидетельствует как наша бытовая речь, так в еще большей мере произведения писателей, поэтов, литераторов, ученых, философов. Работа профессионалов слова в большой мере состоит

---

<sup>17</sup>Ушакова Т. В. Языковое сознание и принципы его исследования [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilingan.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html\\_204/1-2.html](http://www.ilingan.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html_204/1-2.html). (дата обращения : 10.03.2021).

<sup>18</sup>Никитина С.Е. Генетический метод анализ сознания в психолингвистике // Речевая деятельность. Языковое сознание. М., 2006. С. 199-201.

<sup>19</sup>Тарасов Е.Ф. Языковое сознание - перспективы исследования // Языковое сознание: содержание и функционирование: матер. XIII Междунар. симп. по психолингвистике и теории коммуникации. М, 2000. С. 3-4.

<sup>20</sup>Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53.

именно в том, чтобы выразить в слове свое понимание, мысль, чувство, т.е. состояние сознания. Верно также и другое: сознание людей постоянно и на каждом шагу подвергается словесным воздействиям. Это происходит в каждодневном быту, учебном и воспитательном процессе, на ученых форумах, в политических дискуссиях и обсуждениях»<sup>21</sup>. Отмечая принципиальную равнозначность терминов «языковое сознание» и «речевое сознание, Т. В. Ушакова «тем самым выводит содержание языкового сознания за рамки лексикона как совокупности номинативных единиц, поскольку в речи может быть обозначен любой феномен, не имеющий специальной однословной или идиоматичной номинации»<sup>22</sup>. Возможность вербализации любого содержания сознания отмечается и И. Н. Гореловым<sup>23</sup>.

Языковое сознание связано с этничностью, этноцентризм сознания является следствием взаимодействия национального языка и культуры, взаимообусловленности языка и мышления<sup>24</sup>. И. В. Привалова пишет: «Культурно-обусловленное сознание интегрирует знание о культурных предметах, а также правилах и нормах коммуникативного поведения. Этноязыковое сознание – это ансамбль когнитивно-эмотивных и аксиологических структур, национальная маркированность которых обеспечивает их вариабельность от одной культуры к другой»<sup>25</sup>. По мнению автора, «образ этноязыкового сознания конституируют функциональные / операциональные единицы трех пространств: лингвистического, когнитивного, культурного. Эти пространства особым образом структурированы и состоят из функциональных единиц, каждая из которых несет отдельный квант информации»<sup>26</sup>. Таким образом, этноязыковое сознание приравнивается к языковому сознанию, которое описывается в этническом аспекте как

---

<sup>21</sup>Ушакова Т. В. Языковое сознание и принципы его исследования [Электронный ресурс] URL: [http://www.ilingan.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html\\_204/1-2.html](http://www.ilingan.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html_204/1-2.html). (дата обращения : 10.03.2021).

<sup>22</sup>Овчинникова И. Г., Барина И. А., Нестерова Н. М. «Языковое сознание»: к вопросу об определении и интерпретации термина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2010 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-k-voprosu-ob-opredelenii-i-interpretatsii-termina>. (дата обращения : 10.03.2021).

<sup>23</sup>Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2009. С. 27.

<sup>24</sup>Привалова И. В. Национально-культурная специфика ценностных доминант рекламного дискурса // Язык, сознание, коммуникация. М., 2003. Вып. 25. С. 97-101.

<sup>25</sup>Там же.

<sup>26</sup>Там же.

модель языкового сознания определенного языкового коллектива, обусловленная национальной культурой<sup>27</sup>. Национальный язык выступает и как средство трансляции культуры<sup>28</sup>, и как способ вербального воплощения культурной традиции<sup>29</sup>.

Этноязыковое сознание представляет полилог, в котором можно обнаружить «множественность подходов, позиций, оценок, что создает основу для обмена разным содержанием и служит залогом, по М. М. Бахтину, возможности развития, создания нового содержания»<sup>30</sup>. Итак, этноязыковое сознание интегрирует различные аксиологические системы, представленные в традиционной массовой и элитарной субкультурах<sup>31</sup>,

Как пишет Я. Л. Березовская, «отметим двустороннее взаимовлияние языка на сознание его носителей. Человек эксплицирует картину мира, формирует ее в своем сознании, что, в свою очередь, отражается в поведении людей, в речевой деятельности. Носитель языка и культуры представляет мир через накопленный опыт, систему взглядов. Ко всем явлениям человек относится с позиций своей культуры. Двустороннее взаимодействие языка и сознания его носителей проявляется в том, что картина мира оказывает влияние на человека, относя и характеризуя его как представителя той или иной лингвокультуры»<sup>32</sup>.

Таким образом, картина мира зависит от личности носителя языка и ее сознания, этносознания. Культура любой нации, отраженная в языковых фак-

---

<sup>27</sup>Овчинникова И. Г., Барина И. А., Нестерова Н. М. «Языковое сознание»: к вопросу об определении и интерпретации термина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2010 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-k-voprosu-ob-opredelenii-i-interpretatsii-termina>. (дата обращения: 10.03.2021).

<sup>28</sup>Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53.

<sup>29</sup>Овчинникова И. Г., Барина И. А., Нестерова Н. М. «Языковое сознание»: к вопросу об определении и интерпретации термина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2010 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-k-voprosu-ob-opredelenii-i-interpretatsii-termina>. (дата обращения : 10.03.2021).

<sup>30</sup>Уфимцева Н. В. Взаимодействие культур и языков: теория и методология // Встречи этнических культур в зеркале языка. М., 2002. С. 152-170.

<sup>31</sup>Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995.

<sup>32</sup>Березовская Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета, 2015 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka>. (дата обращения: 10.03.2021).

тах, влияет на представления человека о мире, на его систему взглядов. Тем самым создавая уникальную языковую картину каждого этноса.

### **1.3 Взаимосвязь языковой картины мира и культуры этноса**

Язык и культура неразрывно связаны между собой и взаимодействуют друг с другом, так как язык не только сохраняет культурные ценности, созданные на протяжении многих веков, но и передает накопленное богатство традиций и обычаев из поколения в поколение<sup>33</sup>.

В силу того, что человек является членом определенной лингвокультурной общности, именно внешний мир, созданный членами этой лингвокультурной общности, отражается в его сознании. Следовательно, информация о восприятии внешнего мира данной лингвокультурной общностью отражается и сохраняется в сознании индивида. В процессе восприятия новой информации из внешнего мира в сознании человека развивается мировоззрение<sup>34</sup>. Понятия «мировоззрение» и «языковое мировоззрение» исследуются такими исследователями, как А. Вежбицкая, Т. Воронцова, Г. Гачев, В. Колшанский, В. Красных, Е. Кубрякова, С. Никитина, В. Постовалова, А. Дж. Греймас, П. Джонсон-Лэрд, Е. Яковлева, Н. Уфимцева и многие другие.

Понятие «мировоззрение» подразумевает исследование человеком представлений о внешнем мире. В. Постовалова рассматривает понятие «мировоззрение» как «идеальное, понятийное образование с двойственной природой: не-объективированное как часть сознания, воли или жизнедеятельности и объективированное как часть сознания, воли или жизнедеятельности, в частности в виде знаков, текстов (в том числе искусства, архитектуры, социальных структур, языка)»<sup>35</sup>. Воспринимая и проводя первичную когнитивную обработку информации, индивид классифицирует и ставит ее на определенное место в своем

---

<sup>33</sup>Неудачина Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира // Русский Лингвистический Вестник. №1 (13), 2018.

<sup>34</sup>Там же.

<sup>35</sup>Постовалова В. И. Существует ли языковая картина мира? // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. трудов МГПИИЯ. Вып. 284. 1987. С. 66.

мировоззрении, формируемом в процессе социализации в рамках определенной культуры<sup>36</sup>.

Индивидуальное мировоззрение формируется не только через простое восприятие внешнего мира, соприкосновение с реальностью в ходе различных видов познавательной деятельности и практики, но главным образом через язык – понимание наблюдаемых явлений и в ходе научно-теоретического познания, изучения различных закономерностей реального мира, представленных в научной, справочной и художественной литературе. Индивид может понять внешний мир и самого себя благодаря своему языку, который сохраняет социальный и исторический опыт. Основную часть знаний о мире индивид получает не через взаимодействие с предсознательной средой, а через получение опыта общества в силу общения с его членами<sup>37</sup>. Как справедливо отмечает В. Постовалова, «язык не отражает мир, а представляет его»<sup>38</sup>. Она имеет двойственную интерпретацию мира: познание отражает внешний мир, а язык конкретизирует познание, адаптирует полученное знание к коммуникативным условиям. Следовательно, языковая картина мира является частью «присущего мировоззрению уровня»<sup>39</sup>.

Другое мнение по этой проблеме высказывают многие исследователи, изучающие мировоззрение человека, в частности, языковое мировоззрение и его функции. В. Маслова считает, что языковое мировоззрение «формирует определенное отношение человека к внешнему миру, регулирует его поведение и определяет его отношение к миру»<sup>40</sup>. Однако мы не можем согласиться с этим мнением, поскольку само мировоззрение с большей вероятностью будет заниматься такими функциями. А языковое мировоззрение следует рассматривать как специфическую физическую форму, в которой мировоззрение сохраняется

---

<sup>36</sup> Неудачина Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира // Русский Лингвистический Вестник. №1 (13), 2018.

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> Постовалова В. И. Существует ли языковая картина мира? // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. трудов МГПИИЯ. Вып. 284. 1987. С. 67.

<sup>39</sup> Там же.

<sup>40</sup> Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001. 183 с.

и реализуется. Иными словами, языковая картина мира – это «второстепенный, идеальный мир в языковой форме»<sup>41</sup>.

Термин «языковая картина мира» традиционно применяется в исследованиях, посвященных изучению лингвокультурных паттернов<sup>42</sup>. Она отражает восприятие внешнего мира представителями определенной культуры. Иными словами, находясь в рамках определенной культуры, индивид воспринимает и перенимает явления культуры: обычаи, традиции, образ жизни, навыки, идеи, то есть восприятие внешнего мира или мировоззрение, существующее в обществе. Поскольку процесс познания внешнего мира осуществляется через язык, а затем индивид живет и развивается в течение своей жизни в рамках взаимного взаимодействия, осуществляемого языком страны, в которой он растет, следовательно, он перенимает языковое мировоззрение этого языкового сообщества. Поэтому языковое мировоззрение данного сообщества имеет специфические особенности той культуры, в рамках которой оно формируется<sup>43</sup>.

В этой связи очень важно упомянуть учение о лингвистическом детерминизме, гипотезу Сапира-Уорфа о лингвистической относительности. Согласно этой гипотезе, люди, говорящие на разных языках и живущие в разных культурах, воспринимают мир по-разному. Мы сегментируем информацию из внешнего мира, выражаем ее в терминах и определенным образом распределяем смыслы, потому что являемся участниками соглашения, подразумевающего систематизацию. Соглашение действительно для языкового сообщества и закреплено в модельной системе нашего сознания<sup>44</sup>.

Концепция исследования Уорфа основана на высказываниях и соображениях Сапира о связи между языком, культурой и познанием. Б. Уорф попытался дать содержание Формуле Сапира и применить ее для исследования собственного языкового материала. Поэтому возникла гипотеза Сапира-Уорфа, извест-

---

<sup>41</sup>Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990. 108 с.

<sup>42</sup>Неудачина Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира // Русский Лингвистический Вестник. №1 (13), 2018.

<sup>43</sup>Там же.

<sup>44</sup>Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. 1960. Вып. 1. С. 135-183.  
Сапир Э. Язык: введение в изучение речи. Fairford, 2006. 148 с.

ная как теория лингвистического детерминизма<sup>45</sup>. Люди живут не только в объективированном мире и не только в социальном мире, как их принято считать, они находятся под значительным влиянием языка, являющегося для этого общества средством коммуникации. Мы видим, слышим и воспринимаем различные явления определенным образом в основном благодаря тому, что языковые средства и правила нашего общества подразумевают эту форму выражения<sup>46</sup>.

По мнению Уорфа, навязывание индивидам определенного мировоззрения определяет нормы их познания и, следовательно, их поведения. Иными словами, язык определяет нормы познания и поведения, управляет формированием логических категорий и целых понятий, проникает во все стороны общественной и индивидуальной жизни. На самом деле, говоря о языковом влиянии, Б. Уорф подразумевает влияние множества грамматических значений, рассматриваемых с точки зрения особенностей их выражения и сегментации, т. е. учитывает только одну сторону языка, в частности, семантическую<sup>47</sup>.

Интересно отметить, что у Э. Сапира и Б. Уорфа разные подходы к связи языка и познания. Так, например, Э. Сапир говорит о параллельных процессах познания и языковой деятельности, а не о влиянии языка на познание как таковое<sup>48</sup>.

Учитывая вышесказанное, языковое мировоззрение общества, развивающегося в рамках определенной страны и ее культуры, отличается от другого общества и его языкового мировоззрения. Языковое мировоззрение отличается от мировоззрения в силу специфики культур, лежащих в основе их языков<sup>49</sup>. В мировоззрении каждого народа существует базовая система пресентименталь-

---

<sup>45</sup>Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. 1960. Вып. 1. С. 135-183.

<sup>46</sup>Там же.

<sup>47</sup>Там же.

<sup>48</sup>Неудачина Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира // Русский Лингвистический Вестник. №1 (13), 2018.

<sup>49</sup>Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты // Семиотика и информатика. 1998. Вып. 36. С. 274-322.

ных смыслов и социальных стереотипов. Таким образом, в процессе говорения информанты разных языков опираются на разные языковые картины мира<sup>50</sup>.

Человек, обладающий языковым сознанием как носитель определенной культуры, познает внешний мир через язык. Язык является непосредственным выражением человеческой культуры и тесно с ней связан. В процессе познания внешнего мира индивид, являясь членом культуры, приобретает собственную систему ценностей и представлений, принятых этой культурой. Поэтому каждый народ или лингвокультурная общность имеет свое национальное мировоззрение, которое формирует специфическое отношение к миру, природе и другим людям, определяет нормы языкового поведения в той или иной ситуации<sup>51</sup>.

#### **1.4 Фольклор как часть русской языковой картины мира**

Любой язык хранит в себе множество понятий, как общих, так и уникальных для каждого языка. Как отмечают исследователи А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев, «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний (например, хорошо, если другие люди знают, что человек чувствует), и навязывается в качестве обязательной всем носителям языка»<sup>52</sup>.

Языковая картина мира напрямую связана с фольклорными текстами, с мифотворчеством народа и заложенными в мифах архетипами.

Карл Юнг, создатель аналитической психологии, считал, что мифы, их сюжеты, герои рождены архетипами. Архетип – это глубинные структуры коллективного бессознательного<sup>53</sup>. Мифами русского народа можно считать русские народные сказки, это одна из форм мифотворчества.

---

<sup>50</sup>Неудачина Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира // Русский Лингвистический Вестник. №1 (13), 2018.

<sup>51</sup>Язык – культура – этнос. М., 1994. 233 с.

<sup>52</sup>Зализняк А., Левонтина И., Шмелев А. Ключевые идеи русской языковой картины мира // Отечественные записки, 2002. № 3.

<sup>53</sup>Юнг К. Г. Архетип и символ. Москва, 1991. 297 с.

О. А. Платонов считает, что в русских народных сказках представлена попытка русского народа «высказать своё национальное мироощущение, наставить своих детей в первобытной, но глубокой жизненной мудрости, – разрешая лежавшие на его сердце жизненные, нравственные, семейные, бытовые и государственные вопросы»<sup>54</sup>.

В. Я. Пропп писал, что «сказка содержит какие-то вечные, неувядаемые ценности»<sup>55</sup>. В. П. Аникин отмечал, что в русских сказках внимание нацелено на фантастический вымысел: «В русских сказках всегда повествуется о чём-то невозможном в реальной жизни, но фантастический вымысел заключает в себе идею, то есть в вымысле есть и жизненная правда, которая выражается сильнее, чем если бы повествование велось без вымысла»<sup>56</sup>.

А. Н. Ужанков выделил «глубокий библейский, евангельский, православный и морально-психологический смысл русских сказок»<sup>57</sup>, используя свой метод символической интерпретации сказочного текста.

### **1.5 Особенности китайской языковой картины мира**

Китайская языковая картина мира обладает рядом специфических особенностей, так как является отражением культурных и ментальных фактов в языковых единицах.

Ю. А. Сорокин, занимаясь изучением китайской лингвокультурной общности, выделил следующие базовые принципы вербального и невербального поведения носителей китайского языка:

- харизматичность;
- этикетизированность и регламентированность (клишированность);
- метафоричность;
- конформность/неконформность;
- мифологичность<sup>58</sup>.

---

<sup>54</sup>Сказка в русской жизни / Ред. О. А. Платонов. Русский образ жизни. М., 2007. С. 763.

<sup>55</sup>Пропп В. Я. Русская сказка. М., 2000. Т. 4. С. 416.

<sup>56</sup>Аникин В. П. Русские народные сказки. М., 1992. 560 с.

<sup>57</sup>Ужанкова А. Н. Историческая поэтика древнерусской словесности. Генезис литературных формаций. М., 2011.

<sup>58</sup>Сорокин Ю. А. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы. Волгоград, 1998. 148 с.

Наиболее ярко подобные единицы отражены в устном народном творчестве нации, в тех жанровых формах, которые издавна хранят в себе коллективную память и мудрость: это сказки, пословицы, поговорки, прибаутки, загадки и т.д.

По замечанию Я. Л. Березовской, «выявление национально-культурной специфики языковой картины мира возможно посредством изучения фольклорных текстов, содержащих базовые культурные ценности. При этом изучение современных коммуникативных норм и правил общения и сопоставление их с традиционной системой ценностей, выраженной в языке, позволит дать наиболее полное представление о китайской языковой картине мира»<sup>59</sup>.

Автор в научной статье «Особенности языковой картины мира носителей китайского языка»<sup>60</sup> выделила основные аспекты китайской языковой картины мира на примере китайских народных сказок. К элементам лингвокультуры китайцев она отнесла:

- образы, символизирующие нечистую силу, по мнению автора, это направлено на стремление оградить и защитить себя от негативных эмоций и событий<sup>61</sup>;

- любовь к труду. «Успехи – это результат большого усердия. Награда возможна только за труд. В сказках выражены основные черты характера китайцев: дисциплинированность, жесткость, порой и жестокость при достижении поставленных целей, трудолюбие, предприимчивость, прагматизм»<sup>62</sup>;

- акцент на внутренней красоте. «У китайского народа одна только внешняя красота не вызывала ни восхищения, ни даже уважения. Внешней красоте противопоставляется красота души»<sup>63</sup>.

---

<sup>59</sup>Березовская Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка //Вестник Челябинского государственного университета, 2015[Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka>.(дата обращения: 10.03.2021).

<sup>60</sup>Там же.

<sup>61</sup>Березовская Я.Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета, 2015 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka>. (дата обращения: 10.03.2021).

<sup>62</sup>Там же.

<sup>63</sup>Там же.

В. И. Карасик и Ли Инин в работе «Аксиологическая специфика китайских сказок»<sup>64</sup> также рассматривают особенности языковой картины мира китайского народа через анализ сказок и сказочных персонажей.

По мнению исследователей В. И. Карасика и Ли Инин, «сказки – повествования о событиях, участниками которых являются волшебные существа и сюжеты которых представляют собой назидание, – отражают обстоятельства и реалии жизни рассказчиков и слушателей этих историй. В них противопоставляются добрые и злые герои, приводятся примеры правильного и неправильного поведения, при этом фольклорная сказка всегда завершается счастливым концом»<sup>65</sup>. В работе мы будем опираться на данное определение.

А. С. Новикова отмечает, что в устном народном творчестве Китая, как и на Руси, различают:

- сказки о животных;
- волшебные и бытовые сказки;
- легенды и сказы<sup>66</sup>. В русской традиции легенды и сказы выступают как самостоятельные жанры.

В. И. Карасик и Ли Инин выделяют универсальные черты сказок и приписывают только китайским повествованиям, основанным на вымысле. К последним относятся:

- эстетический взгляд на мир;
- подчеркивание голода как основного состояния простых людей;
- отражение норм поведения, выступающих в качестве жизненных ориентиров героев;
- выделение статуса чиновника, благодаря наличию которого он имеет право диктовать условия поведения окружающим;
- прямое назидание;

---

<sup>64</sup>Карасик В.И., Ли Инин. Аксиологическая специфика китайских сказок // Сибирский филологический журнал, 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskaya-spetsifika-kitayskih-skazok>. (дата обращения: 10.03.2021).

<sup>65</sup>Там же.

<sup>66</sup>Новикова А. С., Лобанова Т. Н. Тексты китайских сказок в аспектах аксиологии и перевода // ScienceTime. 2014. № 4. С. 147-155.

- критика сложившегося порядка вещей<sup>67</sup>.

В работе авторы приходят к выводу: «В содержании сказок можно выделить универсальные и этноспецифические характеристики. Первые касаются типичных действующих лиц, обстоятельств сказочного текста и типичных человеческих качеств, которые показаны в этих нарративах (любовь, героизм, благодарность, с одной стороны, и жадность, хитрость и глупость, с другой стороны). Вторые относятся к особенностям этнокультуры, в частности для китайской культуры характерны подчеркнутое эстетическое отношение к реальности, акцентированная почтительность детей по отношению к родителям (что характерно для азиатского ареала в целом), приоритетность блага для коллектива по отношению к благу для индивидуума, отчетливо выраженная критика жестокой и несправедливой власти»<sup>68</sup>.

На сегодняшний день в рамках исследования китайской фольклорной традиции в целом работают такие ученые, как Б. П. Рифтин, И. Г. Баранов, М. Е. Кравцова, В. М. Алексеев, Э. Вернер, Лю Лили, Чэнь Циньцзянь, Чжун Цзинвэнь и др., китайских сказок в частности: А. С. Новикова, Т. Н. Лобанова, С. А. Комиссаров, Фан Сучжэнь, Н. Н. Репнякова, Шэнь Яньбин и др.

### **1.6 Сказка: понятие, признаки, классификации**

Сказка – один из основных жанров фольклора, содержащая в себе элементы картины мира русского народа, отраженные в языке.

Что же такое сказка? Существует несколько определений термина.

И. Больте и Г. Поливке, европейские исследователи, определяют сказку как повествование, рассказ, в основе которого поэтическая фантазия, волшебный мир, история, не связанная с реальностью. Сказку слушают с удовольствием во всех слоях общества, несмотря на ее невероятность или недостоверность<sup>69</sup>.

---

<sup>67</sup>Карасик В. И., Ли Инин. Аксиологическая специфика китайских сказок // Сибирский филологический журнал, 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskaya-spetsifika-kitayskih-skazok>. (дата обращения: 10.03.2021).

<sup>68</sup>Там же.

<sup>69</sup>Наговицын А. Е., Пономарева В. И. Типология сказки. М., 2011. 336 с.

<sup>69</sup>Пропф В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 2000. С. 35.

Как отмечают авторы работы «Типология сказки» А. Е. Наговицын и В. И. Пономарева, исследующие сказку как жанр, в представлении о сказке Больте и Поливке формулируются такие признаки, как поэтичность, вымысел, развлекательность. При этом не учитываются такие элементы сказки, как «социальная значимость культурного элемента, воспитательный и психологический потенциал»<sup>70</sup>.

Известный русский ученый В. Я. Пропп критиковал подход к определению сказки Больте и Поливке, предложив свой вариант значения термина. Сказка по Проппу, это «рассказ, отличающийся от всех других видов повествования специфичностью своей поэтики»<sup>71</sup>. В. Я. Пропп, как и Э. В. Померанцева, главным жанрообразующим признаком сказки считает установку на вымысел<sup>72</sup>.

Такой же позиции придерживался В. Г. Белинский, он считал, что сказочник «не только не гонялся за правдоподобием и естественностью, но еще как будто поставлял себе за неперемнную обязанность умышленно нарушать и искажать их до бессмыслицы»<sup>73</sup>.

К. С. Аксаков отмечал влияние вымысла «и на содержание сказок, и на изображение места действия в них, и на характеры действующих лиц, и при этом самое характерное – направленность на сознательный вымысел»<sup>74</sup>.

Противоположное мнение об обязательном наличии вымысла высказывал А. Н. Афанасьев, он писал, что в сказке нет «нарочно сочиненной лжи, намеренного уклонения от действительного мира»<sup>75</sup>.

В. П. Аникин не считает вымысел главной чертой, характеристикой сказки, ученый при трактовке определения опирается на такие черты сказки, как эстетическое наслаждение и «особое, осуществляемое с его помощью раскрытие реальных жизненных тем»<sup>76</sup>.

---

<sup>70</sup>Наговицын А. Е., Пономарева В. И. Типология сказки. М., 2011. 336 с.

<sup>71</sup>Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 2000. С. 35-36.

<sup>72</sup>Померанцева Э. В. Мифологические персонажи в русском фольклоре. М., 1975. С. 78.

<sup>73</sup>Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: [в 13-ти т.]. Москва, 1953-1959. 3 т. С. 355.

<sup>74</sup>Полное собрание сочинений Константина Сергеевича Аксакова. [2-е изд., доп.]. М., 1889. С. 29.

<sup>75</sup>Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. Полное издание в одном томе. М., 2010.

<sup>76</sup>Аникин В. П. Русские народные сказки. М., 1992. С. 208.

Как мы видим, единодушного определения термина сказка среди ученых-фольклористов нет, каждое приведенное определение выделяет какую-то особенность сказки, не давая общей картины о таком многогранном жанре.

Исследователи различают фольклорную и литературную сказки. К фольклорной относятся народные сказки, к литературным авторские, то есть сказки имеющие автора.

Словарь литературоведческих терминов под редакцией С. П. Белокуровой дает следующие трактовки фольклорной и литературной сказки:

**Сказка фольклорная** – эпический жанр письменного и устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов<sup>77</sup>.

**Сказка литературная** – эпический жанр: ориентированное на вымысел произведение, тесно связанное с народной сказкой, но, в отличие от нее, принадлежащее конкретному автору, не бытовавшее до публикации в устной форме и не имевшее вариантов<sup>78</sup>. Литературная сказка чаще всего создается на основе фольклорной сказки и использует ее элементы (различные зачины, клише и т.д.).

Фольклорная сказка принадлежит всему народу, содержит огромную информационную базу о жизни предшествовавших поколений, а также является поучением для будущего поколения.

В исследовании мы будем анализировать русские народные сказки как элемент русской языковой картины мира.

Народную сказку ученые трактуют по-разному. Так, фольклорист Ю.М. Соколов дал определение народной сказке в широком ключе. По его мнению, народная сказка – это устно-поэтический рассказ фантастического, авантюрно-новеллистического и бытового характера<sup>79</sup>. Академик подчеркивает: «Как ни характерны для сказки ее герои и предметы, живые и оживотворенные носители сказочного действия, все же самым важным и характерным для сказки как

---

<sup>77</sup>Словарь литературоведческих терминов / под.ред. С. П. Белокуровой. М., 2005.С. 117.

<sup>78</sup>Там же.

<sup>79</sup>Соколов Ю. М. Русский фольклор: учеб. пособие. 3-е изд. / Отв. редактор В. П. Аникин. М., 2007. 544 с.

жанра является само действие. Для чудесной сказки эти действия определяют собой волшеббно-приключенческий характер чудесной сказки как особого повествовательного жанра»<sup>80</sup>.

А. И. Никифоров определяет сказку как «устный рассказ, бытующий в народе с целью развлечения, имеющий содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающийся специальным композиционно-стилистическим построением»<sup>81</sup>.

Э. В. Померанцева дает следующее определение народной сказке: «Русская народная сказка – эпическое художественное произведение русского народа, преимущественно прозаического, волшебного и авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел»<sup>82</sup>.

Таким образом, существует несколько определений термина «сказка», но при этом нет универсального, учитывающего все нюансы жанра. Работа по этому вопросу продолжается.

Как видно из определений, большинство авторов опирается на следующие признаки народной сказки:

- устная форма;
- анонимность;
- коллективность;
- вариативность;
- вымышленный характер;
- волшебный сюжет;
- особая композиция и стилистика текста.

Жанровая природа сказок весьма разнообразна, в научной литературе существует несколько классификаций, самыми известными из них являются классификации Э. В. Померанцевой, В. Я. Проппа, Ю. И. Юдина, Т. В. Зуевой.

Э. В. Померанцева выделила четыре основные жанровые группы сказок. К ним относятся:

---

<sup>80</sup>Соколов Ю. М. Русский фольклор: Учебное пособие. 3-е изд. / Отв. редактор В. П. Аникин. М., 2007. С. 326.

<sup>81</sup>Никифоров А. И. Сказка и сказочник. Сост., вступ. ст., Е. А. Костюхина. М., 2008. С. 7.

<sup>82</sup>Русский фольклор. Институт русской литературы (Пушкинский дом). М., 1981. С. 218.

- сказки о животных (имели первоначальное производственное и магическое значение в охотничьем быту)<sup>83</sup>;
- волшебные сказки (большая часть которых вышла из народного мифотворчества, сохранив черты экзогамии, культа предков, матриархата<sup>84</sup>);
- авантюрные сказки;
- бытовые сказки<sup>85</sup>.

По мнению фольклориста В. Я. Проппа, русские народные сказки можно разделить на следующие группы:

- волшебные;
- кумулятивные;
- о животных, растениях, неживой природе и предметах;
- бытовые или новеллистические;
- небылицы;
- докучные сказки<sup>86</sup>.

Все исследователи выделяют три основных вида сказки: это сказки о животных, волшебные и бытовые сказки.

Сказки о животных – это сказки, где основными персонажами являются животные, рыбы, птицы, растения, человек в них занимает второстепенное положение или приравнивается к животному. На примере различных сюжетов сказки учили, как правильно поступать, как различать людей.

Волшебные сказки – повествования со сложной композицией, в которой персонажами являются люди, силы природы, мифические герои. Волшебные сказки содержат представление о волшебном мире, волшебных предметах, животных и т.д. Чаще всего волшебные сказки представляют эпический рассказ о борьбе со злом.

---

<sup>83</sup>Русский фольклор. Институт русской литературы (Пушкинский дом). М., 1981.С. 218.

<sup>84</sup>Там же.

<sup>85</sup>Там же.

<sup>86</sup>Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 2000. 336 с.

Бытовые сказки – это сказки на бытовые сюжеты. Истории происходят с обычными людьми в повседневной жизни, такие сказки носят поучительный характер.

Таким образом, народные сказки как жанр фольклора отражают особенности жизни народа, культурные и ментальные характеристики этноса, а главное содержат назидание и явный поучительный смысл. Сказки ярко отражают особенности языковой картины мира любого народа, являясь актуальными и сегодня.

## 2 ОБРАЗ ВОДЫ В РУССКОЙ И В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Образ воды занимает важное место в картине мира любой национальности, ведь вода – это основной элемент жизнедеятельности человека. Без воды не будет самой жизни, именно поэтому ее образы встречаются в текстах, содержащих культурологические ценности этноса: сказках, пословицах, поговорках, загадках.

### **2.1 Образ воды в русских народных сказках: семантическая репрезентация**

Фольклорные тексты содержат различные упоминания о воде. Существует большой пласт пословиц и поговорок о воде, загадки и песни. Русские народные сказки, как и другие жанры фольклора, включают различные характеристики воды, описывают отношение к ней человека, особенности восприятия ее, правила употребления в быту.

Образ воды в русских народных сказках встречается во всех трех типах сказок, но в различном соотношении. Для анализа нами отобрано 55 русских народных сказок, содержащих образ воды, из которых:

- сказки о животных – 5;
- сказки волшебные – 37;
- бытовые сказки – 13.

Процентное соотношение русских народных сказок, содержащих образ воды, представлено на рисунке 2.1.

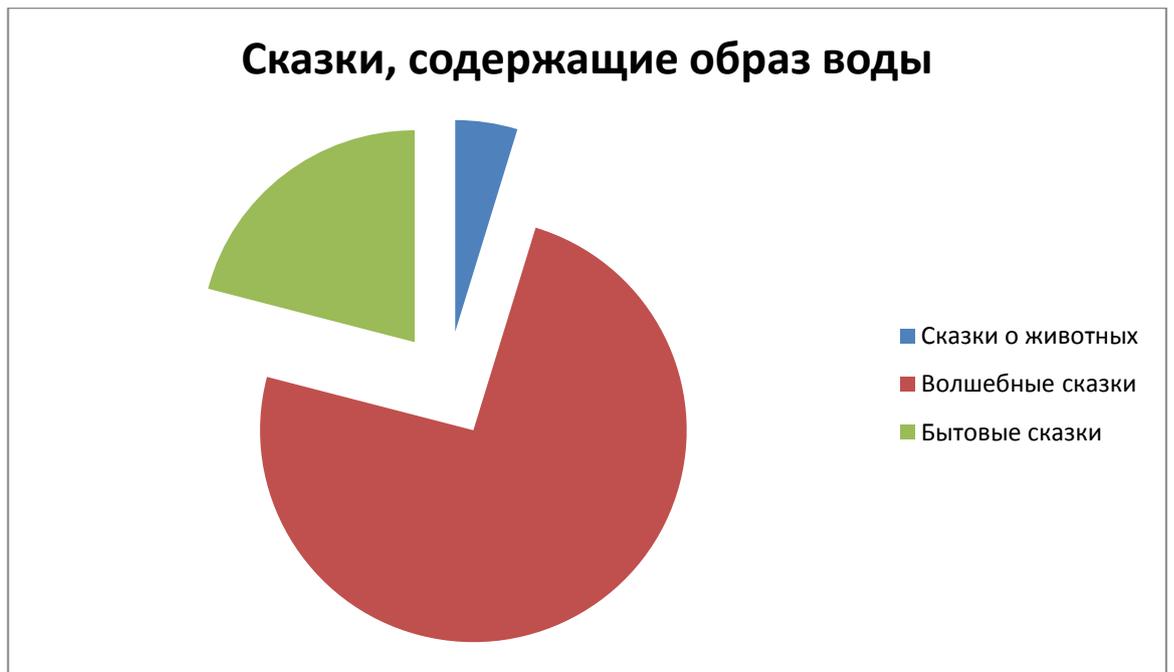


Рисунок 2.1 – Соотношение русских сказок, содержащих образ воды

Таким образом, мы видим, что наибольшее количество сказок, содержащих образ воды, являются волшебные сказки, затем идут бытовые сказки, и самая маленькая часть – это сказки о животных. Такое соотношение показывает, что:

- большое количество волшебных сказок содержит образ воды, что связано с тем, что в русской народной традиции в сказках превалирует образ живой и мертвой воды, он является центральным, повторяющимся элементом сюжета;
- бытовые сказки представляют образ воды как часть ежедневного быта человека, описывают отношение к воде, правила использования;
- малое количество сказок о животных обусловлено тем, что образ воды сопутствует образу человека и связан с его жизнедеятельностью.

Образ воды в русских народных представлен различными образами, содержащих семантику лексемы вода.

Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова дает следующее определение лексеме вода (основное значение): «Прозрачная, бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озёра, моря и представляющая собой хими-

ческое соединение водорода с кислородом»<sup>87</sup>. То есть семантические связи лексемы вода основаны на представлении о воде как прозрачной жидкости с определенным химическим составом.

Анализ сказочного материала позволил выделить следующие группы образов, через которые представлена семантика лексемы вода.

**Образ питьевой воды как основы жизнедеятельности человека.** Вода в сказках, в основном бытовых, представлена как неотъемлемая часть жизни человека – это вода для питья, приготовления пищи, утоления жажды и поддержания жизнедеятельности живых организмов. В сказке «Каша из топора» вода – основа каши: *«Старуха принесла котёл, солдат вымыл топор, опустил в котёл, налил воды и поставил на огонь»*<sup>88</sup>. [Здесь и далее в примерах использован указанный источник]. На Руси на воде варили практически все: каши, супы, картошку, а также чай, кисели. Вода – неотъемлемая часть питания человека и сама по себе, и как часть различных блюд и напитков.

Вода утоляет жажду, например, в сказке «Иван-царевич и серый волк» герои утоляют голод и жажду хлебом и водой: *«Доехал он до своих краев, вздумалось ему пополднеть. Было у него с собой немного хлебушка. Ну, они поели, ключевой воды попили и легли отдыхать»*. То есть вода у русского народа является основой питания человека, она утоляет жажду, поддерживает жизнедеятельность людей, животных, растений.

**Образ рек, ручьев.** В России большое количество рек, озер, ручьев, в сказках они чаще всего описаны как элемент пейзажа, так как селения людей строились около источников пресной воды. На речке принято купаться, ловить рыбу, зимой делать прорубь для ловли рыбы или стирки белья. Бытовые моменты жизни отражены и в сказках. Например, в сказке «Сестрица Аленушка и братец Иванушка» ведьма использует купание на речке как предлог убить соперницу: *«Один раз купца не было дома. Откуда не возьмись приходит ведьма: стала под Алёнушкино окошко и так то ласково начала звать её купаться на*

---

<sup>87</sup>Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 1998.

<sup>88</sup>Русские народные сказки [Электронный ресурс] URL : [https://nukadeti.ru/skazki/russkie\\_narodnye](https://nukadeti.ru/skazki/russkie_narodnye). (дата обращения: 13.09.2020).

*реку. Привела ведьма Алёнушку на реку. Кинулась на неё, привязала Алёнушке на шею камень и бросила её в воду».*

В сказках река часто является препятствием для героя или, наоборот, его врага. Река как естественная преграда разделяет пространство (земли) положительного и отрицательного героя: Чуда-юда, Кощея, Бабы Яги. Например, в сказке «Баба Яга» река не только остановила ведьму, но и стала причиной ее гибели: *«Подскочила баба-яга к реке, от злости зубами заскрипела – не может через реку перебраться. <...> Рассердилась баба-яга, легла на берег, сама стала воду пить. Пила, пила, пила, пила, до тех пор пила, пока не лопнула».*

Река в сказках описывается в положительном ключе, она сдерживает нечисть, врагов, помогает героям. Например, в сказке «Гуси-лебеди» река укрывает брата и сестру от преследователей, а в сказке «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» река не поглотила героиню в своих водах, а хранит ее до освобождения. Вот что говорит из реки Алёнушка брату:

*- Ах, братец мой Иванушка!  
Тяжёл камень на дно тянет,  
Шелкова трава ноги спутала,  
Желты пески на груди легли».*

Река держит героиню, но не убивает и позволяет общаться с братом.

**Образ моря.** Море в русских сказках – стихия неоднозначная, чаще всего выступает как элемент чужедальности, то есть те, кто находится за морем – чужаки. Причем коннотация при описании моря положительная – заморские диковинки и чудеса, за морем находятся и различные волшебные страны.

Море выступает и как часть испытаний героя – пройти так далеко ради своей цели: супруги или диковинки, что герой смог пересечь море или пойти еще дальше. Например, в сказке «Царевна-лягушка» герой должен истоптать три пары железных сапог и найти Василису у Кощея, его дорога идет вдоль моря, где его ждет испытание голодом, любовью ко всему живому: *«Вышел он к синему морю и видит: на берегу, на желтом песке, лежит щука-рыба. Говорит Иван-царевич:*

*- Ну, сейчас эту щуку съем! Мочи моей больше нет – так есть хочется!*

*- Ах, Иван-царевич, – молвила щука, – сжался надо мной, не ешь меня, брось лучше в синее море!*

*Сжалился Иван-царевич над щукой, бросил ее в море, а сам пошел берегом за своим клубочком».*

Море как огромное количество воды выступает и как способ казни неугодных царю людей. В русских сказках встречается сюжет, когда героев сбрасывают в море в огромной бочке. Например, в сказке «По щучьему велению»: *«Царь тотчас велел прикатить большую бочку с железными обручами. В нее посадили Емелю и Марью-царевну, засмолили и бочку в море бросили».* Данный сюжет является одним из канонов русского сказочничества.

**Образ «живой» и «мертвой» воды.** Это центральные образы практически всех волшебных сказок, через которые проходит неизменный сюжет, когда главного героя не просто лишают жизни, но и рубят на кусочки, его помощник собирает останки, сбрызгивает мертвой водой, все срастается, сбрызгивает живой – человек оживает. Например, в сказке «Марья Моревна»: *«Орел бросился на синее море, схватил и вытащил бочку на берег, сокол полетел за живой водою, а ворон за мертвою. Слетелись все трое в одно место, разбили бочку, вынули куски Ивана-царевича, перемыли и склади как надобно. Ворон брызнул мертвою водою – тело срослось, соединилось; сокол брызнул живой водою – Иван-царевич вздрогнул, встал и говорит:*

*- Ах, как я долго спал!»*

Сюжет с живой и мертвой водой – центральный во многих русских народных сказках и является каноническим для литературных сказок.

Волшебную воду добывают волшебные звери либо сам герой. Например, в сказке «Иван-царевич и серый волк»: *«Лежит Иван-царевич мертвый, над ним уже вороны летают. Откуда ни возьмись, прибежал серый волк и схватил ворона с вороненком.*

*- Ты лети-ка, ворон, за живой и мертвой водой. Принесешь мне живой и мертвой воды, тогда отпущу твоего вороненка.*

*Ворон, делать нечего, полетел, а волк держит его вороненка. Долго ли ворон летал, коротко ли, принес он живой и мертвой воды».*

Интересно, что человек не помнит момент смерти, а воспринимает ее как сон, такая интерпретация смерти как сна характерна для русского фольклора.

**Образ слез.** В русских сказках слезы позволяют описать все беды героев, плачут и мужчины, и женщины. Слезы обладают различными волшебными свойствами. Например, в сказке «Финист ясный сокол» слеза любимой женщины позволяет герою вспомнить ее: *«Упала Марьюшкина слеза на голое плечо Финиста – ясна сокола и обожгла. Очнулся Финист – ясный сокол, осмотрелся и видит Марьюшку».*

Слезы героев являются и своеобразным средством привлечения волшебных помощников.

Итак, образ воды в русских сказках передается через образы питьевой воды, рек, ручьев, моря, волшебной воды, слез. Каждый образ в русских народных сказках используется часто и является неизменным канонем.

## **2.2 Образ воды в русских народных сказках: мифологическая репрезентация**

Для русских сказок мифотворчество связано с волшебным миром, где есть фантастические персонажи, нечисть, волшебные предметы.

Образ воды связан с мифологическим пространством:

- морское царство;
- река Смородина и Калинов мост.

Рассмотрим их более подробно.

**Морское царство.** Интересно, что в русской культуре морское царство точно такое же, как и земное царство, там есть земля, небо, пашни, луга и сами жители – обычные люди. Море выступает как вход в царство. Например, в сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» морское царство описано так: *«А Иван-царевич отправился в подводное царство; видит – и там свет такой же, как у нас; и там поля, и луга, и роищи зеленые, и солнышко греет».* Морское царство воспринимается, с одной стороны, как просто чужая земля, чужое цар-

ство за морем, с другой стороны, это волшебный мир, где действуют законы волшебства.

**Река Смородина и Калинов мост** – повторяющиеся во многих сказках элементы волшебного пейзажа. Река Смородина в русской мифологии отделяет царство живых от царства мертвых Нави, чаще всего река представляет собой поток жидкого огня. Именно возле реки происходят сражения с чудищами: Змеем Горынычем, чудо-юдом. Например, в сказке «Иван – крестьянский сын и Чудо-Юдо» так описывают волшебную реку: *«Едем мы, бабушка, на реку Смородину, на калинов мост. Хотим с чудом-юдом сразиться, на свою землю не допустить»*. В русских сказках река Смородина отделяет русские земли от вражеских, на калиновом мосту герой сдерживает противников, чудовищ.

У воды в русских сказках можно выделить следующие **волшебные свойства**:

- помогает исцелить и оживить. Волшебные свойства мертвой воды – залечить любые раны, живой – оживить, например, в сказке «Летучий корабль» проверяют свойства мертвой воды на петухе: *«Встал царь из-за стола, глянул на кувшины и говорит:- А может, эта вода не настоящая? Поймали петуха, оторвали ему голову и sprыснули мертвой водой. Голова вмиг приросла. Sprыснули живой водой – петух на ноги вскочил, крыльями захлопал, «ку-ка-реку!» закричал»*;

- наделяет силой, способствует восстановлению. Например, в сказке «Марья Моревна» Кощей обрел свою силу, испив воды: *«Царевич подал другое ведро; Кощей выпил и запросил третье, а как выпил третье ведро – взял свою прежнюю силу, потрянул цепями и сразу все двенадцать порвал»*;

- возвращает к жизни, наделяет красотой, в данном случае говорится не о живой воде, а о ключевой. Например, в сказке «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка»: *«Собрали народ, пошли на реку, закинули сети шелковые и вытащили Алёнушку на берег. Сняли камень с шеи, окунули её в ключевую воду, одели её в нарядное платье. Алёнушка ожила и стала краше, чем была»*.

**Волшебные персонажи, связанные с водой.** Например, щука, селезень, утка и т.д. Образ утки, селезня канонический при описании смерти Кощея или чудовища, утка является частью волшебной цепочки животных, которые охраняют жизнь антигероя, зачастую им противостоят обычные животные, спасенные главным героем. Например, в сказке «Хрустальная гора»: *«Меня унес змей о двенадцати головах, живет он на батюшкином озере. В том змее сундук таится, в сундуке – заяц, в зайце – утка, в утке – яичко, в яичке – семечко; коли ты убьешь его да достанешь это семечко, в те поры можно хрустальную гору извести и меня избавить».* В сказке «Чудесная рубашка» вода помогает превратить щепочку в селезня, являясь как бы преобразующим веществом для волшебства, проводником волшебной силы: *«Она так и сделала, бросила щепочку в озеро – щепочка оборотилась золотым селезнем и поплыла по воде».*

В сказке «По щучьему веленью» щука разговаривает и является волшебницей, она помогает главному герою в различных ситуациях: *«Вдруг щука говорит ему человеческим голосом:*

*- Емеля, отпусти меня в воду, я тебе пригожусь».*

Образ щуки – это образ, повторяющийся во многих русских сказках, щука является волшебным помощником и жителем водной стихии.

**Волшебные предметы, приобретающие свойства воды.** Большинство героев русских сказок владеют волшебными предметами или такие предметы отбирают у злодеев. В русских сказках есть предметы, связанные с водой, водной стихией. Например, платок, превращающийся в реку, как в сказке «Баба Яга»: *«Вон на столе лежит полотенце да гребешок, возьми их и беги поскорее: не то баба-яга съест! Будет за тобой гнаться баба-яга – ты приложи ухо к земле. Как услышишь, что она близко, брось гребешок – вырастет густой дремучий лес. Пока она будет сквозь лес продираться, ты далеко убежишь. А опять услышишь погоню – брось полотенце: разольется широкая да глубокая река».*

Кощей Бессмертный в сказке «Марья Моревна» тоже имеет волшебный платок, создающий мост, то есть помогающий перейти реку, преодолеть преграду: «- *Как же ты через огненную реку переправился?*

- *А у меня есть такой платок – как махну в правую сторону три раза, сделается высокий-высокий мост, и огонь его не достанет!*»

Итак, мифологическое пространство русских сказок связано с волшебством, так в русских сказках волшебство живое, активное, действующее. В сказках есть волшебные предметы, фантастические персонажи, пространства.

### **2.3 Образ воды в русских народных сказках: лингвокультурологическая репрезентация**

Вода в жизни русского человека занимала и занимает важное место, не только как основа жизнедеятельности организма человека, но и как составляющая культуры народа. С водой связаны различные традиции, ритуалы, особенности культуры питания и образа жизни русского человека.

Зачастую отношения человека с водой определяются бытом и традициями русского народа. Многие герои сказок испытывают нестерпимую жажду, которую может утолить ключевая вода, то есть вода, бьющая из ключей, как наиболее чистая. Или колодезная вода, которую брали из колодцев. В сказках очень редко герои пьют из непроверенных источников: рек, озер и т.д. Когда же героиня сказки «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» выпил воду из козлиного копытца, то есть грязную, то стал козленочком: «*Идут, идут, – солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает. Стоит козье копытце полно водицы.*

*Иванушка говорит:*

- *Сестрица Алёнушка, мочи нет: напьюсь я из копытца!*

- *Не пей, братец, козлёночком станешь!*

*Не послушался Иванушка и напился из козьего копытца. Напился и стал козлёночком...»*

Поучительный смысл известной русской сказки заключается в том, что нельзя пить грязную воду, то есть через сказку детей учили пить чистую воду,

что снижало риск заболеваний и продлевало жизнь человека в условиях неразвитой медицины.

В сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» царь, решив испытать из озера, поплатился за этот поступок своим сыном, которого потребовал морской царь: *«И напала на него жажда великая; что ни дать, только бы воды испить! Осмотрелся кругом и видит невдалеке большое озеро; подъехал к озеру, слез с коня, прилег на землю и давай глотать студеную воду. Пьет и не чувствует беды; а царь морской ухватил его за бороду.*

*- Пусту! – просит царь.*

*- Не пуцу, не смей пить без моего ведома!»*

Как только царь попил воды из озера, то есть непроверенного источника, последовало наказание.

Колодезная вода считалась чистой и пригодной для питья, В колодцы ходили по воду, часто с коромыслом – эта часть жизни русского человека описывается во многих сказках. Например, в сказке «У страха глаза велики» описывается поход за водой: *«Жили-были бабушка-старушка, внучка-хохотушка, курочка-клохтушка и мышка-норушка. Каждый день ходили они за водой. У бабушки были ведра большие, у внучки – поменьше, у курочки – с огурчик, у мышки – с наперсточек».*

В сказке «По щучьему веленью» речь идет о воде, которую набирали из проруби.

Русские крестьяне имели наделы земли, которые обрабатывали и давали урожай. Частью обработки являлся полив, что нашло отражение в русских сказках. Например, в сказке «Крошечка хаврошечка» волшебная корова просит поливать водой косточки: *«Хаврошечка все сделала, что коровушка завещала: голодом голодала, мяса ее в рот не брала, косточки каждый день в саду поливала, и выросла из них яблонька, да какая – божье мой!»* Регулярный полив помог вырасти волшебной яблоне. Сквозь волшебный сюжет прослеживается и такая часть жизни русского народа, как забота о растениях, их полив с целью получения хорошего урожая.

Важный элемент русской культуры – уважение к гостю. Чтобы уважить гостя, его нужно накормить, напоить, попарить в бане. Традицию не нарушают даже отрицательные персонажи. Попарить гостя в бане – нерушимая традиция в русской культуре. Например, в сказке «Гуси-лебеди» данная традиция позволяет девочке сбежать от Бабы Яги: *«Девочка дала ей каши, мышка ей сказала:*

*- Баба-яга пошла баню топить. Она тебя вымоет-выпарит, в печь посадит, зажарит и съест, сама на твоих костях покатается».*

В сказках подчеркивается и такая часть жизнь русского человека, как рыбная ловля. Многие герои русских сказок занимаются рыболовством, например, такая деятельность обыграна в сказке «Лисичка-сестричка и волк», когда лиса обманула человека и волка и наелась рыбки. В сказке описан образ жизни русского народа: зимой реки покрывались льдом, но люди вырубали прорубь и занимались рыбной ловлей: *«Эка, ведь я же наловила! Ты, братец, ступай на реку, опусти хвост в прорубь, сиди да приговаривай: «Ловись, рыбка, и мала, и велика! Ловись, рыбка, и мала, и велика!» Рыбка к тебе сама на хвост нацепится. Да смотри сиди подольше, а то не наловишь».*

Русские люди уважали природу и в сказках нередко персонифицировали ее, называя, например, реку матушкой, которая дает защиту герою. Например, в сказке «Гуси-лебеди» героиня просит реку спрятать ее от погони, обращаясь к ней как к матери, река «ведет» себя как настоящая мать, которая накормит детей и обогреет, даст кров: *«Сестра с братцем добежала до молочной реки. Видит – летят гуси-лебеди.*

*- Речка, матушка, спрячь меня!*

*- Поешь моего простого киселька.*

*Девочка поела и спасибо сказала. Река укрыла ее под кисельным бережком».*

Сквозь волшебный сюжет просматривается и отношение людей к рекам, на которых стояли селения и города. Люди ценили блага, которые давала река, и считали ее матерью, кормилицей, поилицей, защитницей, что и отражено в обращениях и том уважении, которое оказывают рекам герои русских сказок.

Таким образом, сквозь сюжеты русских сказок прослеживаются культурные, этические, традиционные элементы жизни русского народа.

#### **2.4 Образ воды в китайских народных сказках: семантическая репрезентация**

Китайская языковая картина мира ярко отражается в китайских народных сказках, хранящих в себе мудрость и философию китайского народа, отражающих национальную специфику восприятия образа. Основой исследования в работе стали 47 народных сказок из различных источников.

Образ воды в китайских народных сказках представлен в следующем соотношении:

- волшебные сказки – 37;
- бытовые сказки – 7;
- сказки о животных – 3.

Процентное соотношение китайских народных сказок, содержащих образ воды, представлено на рисунке 2.2.



Рисунок 2.2 – Соотношение китайских сказок, содержащих образ воды

Образ воды в китайских народных сказках в основном используется в волшебных и бытовых сказках, в сказках о животных используется гораздо реже, то есть образ воды сопутствует описанию человека.

Образ воды в китайских народных сказках (волшебных и бытовых) может предстать через образы:

**Образ реки, пруда, ручья.** Для многих китайских сказок характерен зачин, из которого мы узнаем, что персонажи проживают около водоема: реки, ручья, пруда. Источник воды в данном случае является тем природным объектом, который обеспечивает жизнь китайского поселения, например, сказка «Мост матери и сына» начинается так: *«Близ Пинцзывэй протекала небольшая река; через нее был перекинут красивый каменный мост, на котором стояла беседка»*. В сказке «Волшебное коромысло» зачин начинается словами: *«В провинции Юньнань, где издавна живет народ И, есть большая гора Гуаньиньпань. Под горой протекает быстрый ручей с прохладной водой»*, в сказке «Горы бессмертия»: *«Давным-давно это было. По равнинам Внутренней Монголии протекала река – широкая, светлая, прозрачная. На западном ее берегу тихо и мирно жила с матерью девушка необыкновенной красоты. Звали ее ла»*<sup>89</sup>[Здесь и далее использован указанный источник]. Основными качествами воды при этом становятся чистота и прозрачность, которые отвечали за качество воды и придавали ей вкус. Встречаются и такие характеристики воды, как быстрая и холодная.

**Образ моря.** Море – часто встречаемый в китайских сказках образ. Море выступает в качестве синонима подводного мира и напрямую связано с воззрениями китайцев на сферу сакрального, волшебного. По вере китайцев, в лесу, водоемах, деревьях обитают различные духи, мифологические животные и существа. В таком контексте можно выделить и образ реки, другого водоема, в котором обитает дух и делает его целым миром. Герои китайских сказок часто оказываются именно в волшебном подводном мире. Например, в сказке «Каменный лев открыл рот» герой побывал в гостях у Бога дождя в море: *«Шел ЧэнЭ-эр и думал: «Где же взять жемчуг, светящийся ночью?» И вспомнил, старики говорили, что жемчуг находится в море, у Бога дождя»*. В сказке

---

<sup>89</sup>Китайские сказки. Сказки и притчи народов мира [Электронный ресурс] URL : <https://www.thetales.ru/kitajskie-skazki/> (дата обращения - 12.10.2020).

«Мелкая монета для разделения воды» герой нашел монету, которая открыла ему дорогу в подводный мир: *«...и бросил монету в море. Вода в море сразу разделилась, появилась широкая дорога, и старший брат пошел по этой дороге. Посредине моря стоял высокий хрустальный дворец. У ворот дворца старшего брата встретили чудовища на двух ногах с головами рыб, раков, черепах. На почетном месте он увидел дракона».*

Стоит отметить тот факт, что главной ценностью, сокровищем в китайских сказках является жемчуг, светящийся ночью, именно с его добычей связаны приключения героев.

**Образ питьевой воды (родник, ручей) как пищи.** Вода – это, прежде всего, часть питания и жизнедеятельности человека. Например, в сказке «Чудесное лекарство» героиня Асы, спрятав больного мужа в горах, набрала для него воды, чтобы он не умер: *«Асы взвалила мужа на спину и потихоньку выбралась из деревни. Она принесла его в глубокое горное ущелье, набрала в старый котел воды, разожгла костер, а около огня сложила кучу хвороста. Всю еду, какая у нее была, она оставила мужу, уложила его поудобнее и, заплакав, пошла обратно в деревню».* В сказке «Семь сестер» вода является угощением: *«Шакалы ели лепешки, пили воду».*

В китайских сказках герой часто испытывает жажду, и в этой ситуации его спасает вода. Например, в сказке «Царь-удав»: *«Юноша себя от жажды не помнит, быстро камень в сторону сдвинул, а оттуда чистая родниковая вода бьет. Зачерпнул юноша пригоршню, напился, будто заново на свет народился. Силы в нем прибавилось, поел он, коня накормил да напоил, передохнул малость».*

**Образ дождя, бури, беспокойной воды (опасной).** Образ стихии связан с препятствиями, трудностями, с которыми сталкивается герой, например, в сказке «Портрет девушки из дворца»: *«Перешел Тяньтай через горное ущелье, вода там бурлит, как гром громыхает, взобрался на склон, дождевой водой умытый, прошел по тропинке-ниточке и наконец до лесистого места добрался».*

**Образ волшебной воды.** В китайских сказках образ волшебной воды встречается нечасто. Это мертвая вода, которой владеют змеи или другие мифические персонажи, она способна исцелять, например, в сказке «Царь-удав»: *«Брызнула на него царица [змея, Л.Х.] водой из родника, который под горой бьет, ожил змей. Вода из того родника мертвых могла оживлять».*

Интересно, что герои не пользуются свойствами мертвой воды, только сами мифические персонажи.

**Образ слез.** Слезы – часто встречающаяся реакция на горести и беды. Их бывает настолько много, что они способны создать водоем, например, в сказке «Женщина-лисица» свекровь сильно тоскует по невестке и плачет: *«Старуха по невестке тоскует, внучонка жалеет, смотрит, как плачет дитя малое, и сама слезами обливается. Слёз тех на целую заводь хватило бы».*

Слезы способны выполнять функции воды. Например, в сказке «Красная лилия» из слез главного героя вырос волшебный цветок: *«Однажды подобрал он у окна павлинье перо. Поглядел на него, вздохнул и сунул в ступку для риса, где когда-то цвела лилия. Вспомнил Дулинь чудесный цветок, вспомнил жену, и слезы закапали в каменную ступку. Вдруг перо исчезло, а на его месте появилась благоухающая лилия; подул легкий ветерок, и Дулинь услышал знакомое: "И-и, я-я!"»*

**Образ пота.** В китайских сказках прослеживается уважительное отношение к труду, пот как составляющее трудовой деятельности является атрибутом хорошо поработавшего человека или уставшего от испытаний. Например, в сказке «Красная лилия» из пота мужчины-пахаря выросла волшебная лилия: *«Жил когда-то в горах одинокий юноша Дулинь. На горном склоне обрабатывал он свое поле и сеял рис. Солнце палило нещадно, крупные, как соевые бобы, капли пота катились по лицу и груди юноши и стекали в расщелину меж камнями.*

*Вскоре в этой расщелине, прямо на камнях, выросла лилия с гибким стеблем и ярко-зелеными листьями».*

В сказках о животных вода выступает в качестве символа наказания, например, в сказке «Слон и воробей» ослепленный слон хотел пить и шел на кваканье лягушек, которые намеренно завели его на гору: *«Слон несся, не разбирая дороги. Слепу кинулся он за водой на гору. Увидали это лягушки, прискакали на вершину горы и принялись там квакать. Слон подумал, что вода где-то поблизости, побежал на кваканье и хотел с разбегу кинуться в воду, но вместо этого ударился о камень и покатился вниз»*. Слон был наказан за то, что раздавил птенцов воробья. В сказке «Как собака с кошкой враждовать стали» символом ссоры между кошкой и собакой стала река: собака плыла изо всех сил, то есть преодолевала препятствия, а кошка предала ее.

Таким образом, вода в китайских народных сказках является важной частью жизни этноса: выступая и как пища, и как важная часть быта, труда китайцев. В волшебных сказках вода – это жидкость, обладающая чудесными свойствами. Она является метафорой подводного мира, мифологического пространства. Образ воды встречается в сказках, где главный герой- человек, труженик, то есть в социально-бытовых. В сказках о животных образ воды редок, как правило ее роль – выступать в качестве наказания-назидания.

## **2.5 Образ воды в китайских народных сказках: мифологическая презентация**

Образ воды в китайских сказках тесно переплетается с китайской мифологией: в воде живут водные духи, например, в сказке «Как князь рисовой мякины наелся» слуга очень хотел рассказать историю князя: *«К вечеру второго дня тайком на маленьком бамбуковом плоту отправился он в море и уже хотел было прокричать о происшедшем, как вдруг вспомнил, что в море есть морской дух, а значит, и здесь нельзя было вслух рассказать об этом»*. Такое представление о духах характерно для культуры китайцев. В их этническом сознании мир духов вполне реален, и с ним можно взаимодействовать.

Мифологическое пространство подводного мира – часто встречающийся волшебный мир в культуре Китая. Морем правит бог Лунван (бог Дождя, бог Желтого моря), который предстает в сказках в различных образах: дракон, че-

ловец с драконьей головой, человек с водорослями вместо волос. Например, в сказке «Золотая лилия» бог Желтого моря обманно женился на прекрасной китаянке, отец в поисках дочери попал в подводный дворец: *«Царь морской походил на того мандарина, в виде которого он явился к Кун-Лу, но был окутан каким-то странным одеянием из ткани, напоминающей струи воды, все время изменяющей цвет. На его голове вместо косы, как у каждого доброго китайца, стоямя стоял целый лес зеленых водорослей. Кун-Лу так и рванулся вперед, не заметив, что вход в хрустальный дворец загородили два огромнейших спрута, стоявших на часах, и два морских червя – голотурии невиданной величины».*

Бог Лунван в других сказках любит девушек и выступает в роли злодея, например, в сказке «Подвиг Гао Ляна»: *«Владыка всех морей, рек и озер, Лунван, потребовал от людей подарка – сто самых красивых девушек Пекина!»* Не получив желаемого, он затаил злобу и отомстил, забрав всю воду из колодцев. В сказке «Мелкая монета для разделения воды» бог Дождя правит морем и является драконом, он положительно настроен к людям: *«Сегодня первый раз к нам пришел человек, – сказал дракон. – Проходи, будь гостем».* Он дарит герою подарок для безбедной жизни. В сказке «Каменный лев открыл рот» герой вынуждает морского царя отдать ему жемчуг, чтобы он перестал вычерпывать воду из моря: *«Арбузный Э-эр хочет взять у нас жемчуг, светящийся ночью. Дадим ему несколько жемчужин, и он перестанет выливать из моря воду, мы сможем жить спокойно, как жили раньше. Бог дождя послушался каракатицу и послал с крабами ЧэнЭ-эру несколько жемчужин».*

Помощниками главного героя в китайских сказках выступают волшебные рыбы: матушка Черная Рыба, царица рыб, они также противостоят морскому царю, как и герой, помогают ему советами и волшебными предметами. Например, в сказке «Золотая лилия» рыбак поймал волшебную царицу рыб – *«удивительно большую и красивую рыбу, блестящую, как чистое золото, с тремя длинными разноцветными перьями на спине. Все три пера были точно выкованы из золота».* В благодарность за то, что он выпустил ее, она дарит ему три свои пера, которые принесли им достаток и долгожданного ребенка. Царица

рыб так говорит о морском царе: *«Я царица рыб этой могучей реки и повелеваю ими, но на свете есть другой, страшный, могучий властитель – царь Желтого моря. Он грозен и ужасен и часто ведет войну со мной и с моими подданными»*. Как говорится в сказке, битвы между царицей рыб и царем Желтого моря ведут к появлению бурь.

В сказке «Портрет девушки из дворца» герой одолевает матушку Черную Рыбу: *«Глядит Тяньтай вниз, видит, черная рыба в золотом уборе на воде стоит – никак, сама матушка, – голову задрала и кричит: – Эй, юноша! Взял ты надо мной верх! Отпусти моих деток и проси, чего хочешь!»* Матушка Черная Рыба помогает Тяньтаю и дает ему волшебную ложку-уховертку, с помощью которой можно вычерпать воду из водоема.

В этой же сказке встречается такой персонаж, как тетушка Тугшь-данян, вот как она описана: *«А на дне нет ничего, только огромные черепахи ползают. Втянула черепаха голову в панцирь и женщиной с черным лицом обернулась»*.

Таким образом, в мифологическом пространстве волшебного подводного мира в китайской культуре живут различные духи, боги, волшебные существа: каракатицы, рыбы, черепахи.

Влияние мифологии Китая очевидно и в сказках, где встречаются нетрадиционные для сказок сюжеты, как свадьба с волшебным существом. Например, в сказке «Фея из ракушки» из ракушки появляется прекрасная женщина – фея, которая помогает герою и становится его женой.

Еще один интересный сюжет: в наказание за жадность человек превратился в дракона в сказке «О том, как Ча превратился в дракона»: *«С трудом подполз Ча ближе к реке, наклонился и увидел в воде страшного дракона с чудовищными клыками, кривыми когтями на заросших шерстью лапах, с длинным, покрытым чешуей хвостом. Из пасти дракона вырывались пламя и дым, клыки злоеще щелкали»*.

*И друг понял Ча, что это его отражение. Он испугался, завыл, заметался. Но все неистовство его было напрасно: превратиться снова в человека он не мог»*.

Итак, образ воды в мифологическом пространстве китайской культуры – один из основных, это подводный мир, волшебный мир духов. Вода выступает как символ другого мира, другого измерения.

## **2.6 Образ воды в китайских народных сказках: лингвокультурологическая репрезентация**

Образ воды в китайских народных сказках отражает и характер самих китайцев, их культуру и менталитет. Анализ сказочного фонда китайской культуры показал несколько специфических черт языковой картины мира китайца. Через образ воды в сказках можно увидеть такие черты как:

**Уважение к труду, восхищение трудолюбием и склонностью к работе.** Китайцы трепетно относятся к работе, во всех сказках подчеркивается трудолюбие китайского народа. Образ воды выражен здесь через образ пота, как мы писали выше, из пота пахаря вырос волшебный цветок, который затем превратился в женщину. Когда же главный герой перестал трудиться, жена ушла от него. После осознания своего поведения герой заплакал, и из его слез снова вырос волшебный цветок, вернув ему жену.

Главный герой зачастую и после приобретения достатка, продолжает трудиться. Например, в сказке «Волшебный кнут» мальчик, имея волшебный кнут, продолжает трудиться: *«Есть теперь у нас это чудо – волшебный кнут, – сказал Сяо, – но мы должны по-прежнему усердно трудиться. Все крестьяне одобряли слова юноши и радовались нежданному счастью».*

**Бедность китайских крестьян, их отношения с чиновниками.** Вода в Китае для крестьянина – это пища: бедный человек пьет простую воду, в богатых домах пьют вино. В каждой сказке герой беден и пьет воду, а во время испытаний ему предлагают вино, чаще всего отравленное.

Чиновники в сказках ведут себя жестоко и бесчестно, в том числе и богатые. Вода выступает в данном контексте как символ разделения людей на бедных и богатых, например, в сказке «Горы бессмертия» река разделяет бедных и богатых, хороших и плохих: *«На западном ее берегу тихо и мирно жила с матерью девушка необыкновенной красоты. Звали ее Сола.*

<>

*А на восточном берегу реки жил богатый нойон (Нойон-князь, владелец скота и пастбищ) со своими слугами и приближенными».*

**Восхищение подвигом человека.** Китайцы искренне восхищаются мужеством человека, его силой и подвигами. Образ воды связан с жизнью всего народа, когда Лунван в сказке «Легенда о Гао Ляне» лишил все колодцы воды, его бабушка говорит: *«Надо осушить все колодцы в городе, – сказала старуха. – Людям не прожить без воды: женщины не смогут варить рис, мужчины – месить глину; им нечего будет пить. Они или умрут от жажды или покинут эти места».* То есть вода является символом жизни всего народа. Гао Лян не побоялся противостоять Лунвану и спас Пекин от смерти, хоть сам и погиб: *«Так погиб отважный Гао Лян. Но свою задачу он выполнил: вода подошла к городу и наполнила колодцы! Смелый Гао Лян утонул, но слава о нем не умерла – она живет в легендах и песнях. А жители Пекина на месте гибели героя поставили мост, который всем известен как Мост Гао Ляна».*

Тема моста, как объекта, напрямую связанного с водой, рекой, очень популярна в китайских сказках. Например, сказка «Мост матери и сына» рассказывает, как молодой китаец решил удержать мост от падения, ему помогла мать, и они стали опорами моста: *«Прошло несколько дней. Мимо плыл рыбак и заметил под мостом два каменных столба, похожих на людей. Он пригляделся и увидел, что это стоят Паньвань и его старая мать. Они превратились в каменные столбы и прочно подперли мост».*

**Особенности встречи гостей.** Например, в сказке «Семь сестер» сестра встречает гостей шакалов с тазом воды, чтобы они омыли ноги: *«Третья сестра принесла гостям таз с водой помыть ноги и увидела на их ногах шерсть. Она испугалась и убежала, никому ничего не сказав».* Вода является не только угощением, но атрибутом встречи гостей, радушного гостеприимства

**Символизм и образность китайских сказок,** метафоризация действительности. Китайские сказки полны назидательного смысла, который передается различными художественными средствами: метафорой, гиперболой, антите-

зой, олицетворением. Образ воды позволяет метафоризировать действительность, обыграть различные сюжеты.

Например, в сказке «Почему в море вода солёная» рассказывается история, почему вода в море стала соленой, виноват жернов, который мелет соль: *«Испугался Ван-старший, не знал он, как остановить жёрнов. Взял да и вытолкнул его из дому. А жёрнов покатился с горы прямо в море и утонул. И до сих пор на дне моря вертится жёрнов и всё мелет да мелет соль. Вот почему в море вода солёная»*. Через метафору передан смысл того, что морская вода содержит соль.

В сказке «Как старец с горы Юньти помог людям» описано, что Луна уходит с наступлением дня, потому что идет умываться в море: *«Луна говорит – нельзя! Не может она светить так ярко, как солнце. И появляться каждую ночь она тоже не может, так как иногда она должна спускаться в море, чтобы умыться. Ведь ей нельзя появляться с грязным лицом – тогда она вовсе не сможет светить!»*

В сказке «Умная дочь» умирающий старик, используя чан с водой, загадал загадку, которую смогла отгадать только достойная дочка:

*«Дракон над водой протянулся, как мост,  
Чернеет в воде отразившийся хвост;  
Увидишь его, коль поднимешь глаза,  
В хвосте у дракона того – бирюза»*.

Старик спрятал бирюзу в кирпичик, который положил на закопченный конец балки, выступавший над очагом. Возле очага стоял большой чан с водой, где отражался этот тайник. В загадке старик использовал такое свойство воды как способность отражать мир.

Таким образом, образ воды помогает воссоздать культурные ценности китайцев, отражает особенности их мировосприятия и мироощущения, позволяет определить основные черты китайской языковой картины мира.

## 2.7 Образ воды в русской и в китайской языковой картине мира: сопоставительный аспект

Анализ сказочных текстов позволил рассмотреть образ воды в языковой картине мира русского и китайского народа, выявить общие коннотации для народов, а также рассмотреть различия в характеристиках и восприятии воды в сознании представителей разных этносов. Вода является важнейшей частью жизни любого человека вне зависимости от национальной принадлежности. Образ воды в языковой картине мира человека отражен и в фольклорных текстах, в том числе и в народных сказках, где приобретает различные семантические характеристики в зависимости от особенностей культуры рассматриваемого этноса.

Сопоставив данные сказочного дискурса русского и китайского языка, мы сделали выводы об общих и различных коннотациях образа воды. Данные сопоставительного анализа занесены в таблицу 2.1.

Таблица 2.1. Данные сопоставительного анализа

Русские сказки	Китайские сказки
<b>С точки зрения семантики</b>	
1. Образ воды чаще содержится в волшебных и бытовых сказках и характеризуется соотносительностью с человеком 2. Образ воды и в русских, и в китайских народных сказках передается через различные образы, содержащие семантику лексемы вода. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Образ питьевой воды как основы жизнедеятельности человека.</li> <li>- Образ рек, ручьев, водоемов.</li> <li>- Образ моря.</li> <li>- Образ слез.</li> </ul>	
К уникальным группам образов в русской и китайской языковой картине мира можно отнести: образ «живой» и «мертвой» воды в русских сказках.	В китайских сказках мы выделили образ пота. В китайской культуре уважают труд, и пот является атрибутом хорошо потрудившегося человека.
<b>С точки зрения мифологических установок</b>	
Образ воды связан с такими элементами мифотворчества как: <ul style="list-style-type: none"> <li>- мифологическое пространство;</li> <li>- волшебные свойства воды;</li> </ul>	В китайском фольклоре образ воды связан с такими элементами мифотворчества как: <ul style="list-style-type: none"> <li>- мифологическое пространство подводного мира;</li> </ul>

Продолжение таблицы 1	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- персонажи, связанные с водой;</li> <li>- волшебные предметы, приобретающие свойства воды.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- волшебные помощники, связанные с водой;</li> <li>- мир духов.</li> </ul>
С точки зрения лингвокультурологии	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Быт и традиции русского народа. Жажда человека.</li> <li>Полив посевов и кормление скотины.</li> <li>Рыбная ловля.</li> <li>-Уважение к гостю.</li> <li>- Уважение к природе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Уважение к труду, восхищение трудолюбием и склонностью к работе.</li> <li>- Бедность китайских крестьян, их отношения с чиновниками.</li> <li>- Восхищение подвигом человека.</li> <li>- Особенности встречи гостей.</li> </ul>

Из таблицы мы видим, что образ воды является ведущим при описании человека, вне зависимости от национальности, вода – является важной частью жизни человека, поэтому чаще описывается в волшебных и бытовых сказках.

Нуждами человека объясняется сходство использованных образов питьевой воды, рек, ручьев, водоемов, моря, слез. Эти образы описывают жизнедеятельность человека, окружающий его мир, быт, передают чувства человека.

Различия в использовании образов обусловлены волшебными традициями, сложившимися в культуре каждой нации. В русской культуре частотен образ «живой» и «мертвой» воды – волшебной воды. Этот образ – центральный в русских народных сказках.

В китайской культуре нами выделен образ слез и пота, которые наделяются волшебными свойствами. Образ пота отражает уважение китайцев к труду.

В противопоставлении этих образов нам видится отражение менталитета каждого этноса: русские люди более склонны к чуду, волшебству, китайцы больше надеются на собственный труд.

Значительно отличается мифологическое пространство русских и китайских сказок, содержащее образ воды. Общим является описание волшебного подводного царства, персонажей, населяющих водный мир, и различных волшебных предметов, связанных с водой.

Различия заключаются в том, что в русской культуре волшебный мир достаточно статичен, описан в общих схожих чертах, там живут постоянные персонажи. В китайском фольклоре водный мир связан с верой в мир духов, он достаточно изменчив, в разных сказках описывается по-разному, персонажи сказок могут значительно отличаться, например, бог Лунван в одной сказке – водный дракон, в другой – человек с головой дракона. Сказочные помощники также разнообразны – и рыбы, и черепахи, и водный цветок.

Лингвокультурологическое наполнение русских и китайских сказок при описании воды также имеет ряд сходных черт: это использование воды в жизнедеятельности человека, в быту: при утолении жажды, приготовлении пищи, поливе растений, кормлении животных, рыбной ловле. Народные сказки также выражают через образ воды уважение к крестьянскому труду.

Общим моментом является и уважение к гостю, которое показывают с помощью образа воды, но традиции встречи гостей отличаются. В русской культуре принято: накормить, напоить, в бане попарить. В китайской культуре – это предложить гостю воды для питья и для омовения.

В русской языковой картине мира образ воды неразрывно связан с образом природы и уважительным отношением к ней, что выражено в обращениях: матушка-река.

В китайской культуре в большей степени отражены социальные отношения человека:

- бедность китайских крестьян, их отношения с чиновниками.
- восхищение подвигом человека.

Таким образом, образ воды в языковой картине мира русских и китайцев обладает схожими чертами, связанными с описаниями быта, жизнедеятельности человека, и значительно отличаются с точки зрения мифологии и культуры. Наполнение образа воды в русской и китайской культуре представляет собой различное волшебное пространство и законы развития сюжета.

### 3 ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ НА УРОКАХ РКИ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

#### 3.1 Лингвокультурологический подход в преподавании РКИ

Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) является активным направлением исследований на протяжении последних нескольких десятилетий. Наблюдается постоянный рост числа студентов, изучающих русский язык, что связано с растущей ролью русского языка в академической среде и развитием международных связей. Конечная цель обучения русскому языку иностранных студентов состоит в том, чтобы они свободно говорили по-русски (прежде всего, овладели языком специальности), выражали свои мысли, понимали собеседников, воспроизводили и интерпретировали устно и письменно информацию, полученную из печатных и аудиоисточников. Изучение русского языка в профессиональных целях для студентов-иностранцев – это не только средство овладения будущей профессией, но и возможность грамотно общаться в профессиональной среде и легко адаптироваться к постоянно меняющимся условиям труда. В то же время овладение русским языком на достойном уровне невозможно без изучения культуры русского народа, особенностей менталитета, отраженного в языке.

Сегодня набирает популярность такое направление в лингвистике, как лингвокультурология в аспекте преподавания русского языка как средства межкультурной коммуникации<sup>90</sup>. Лингвокультурология ориентирована на специфику родной культуры адресата и построение наиболее адекватной модели обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве. В русле данного направления работают такие исследователи как А. С. Мамонтов, С. С. Куклина, И. С. Черемиснова, Н. А. Подчалимова и др.

---

<sup>90</sup>Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русский Язык, 2019, 17 (2). С. 143-156.

Как пишет А. С. Мамонтов: «В настоящее время основной из целей лингводидактики должно являться построение эффективной модели обучения иностранному языку, в том числе и русскому «как средству межкультурной коммуникации»<sup>91</sup>.

Межкультурная коммуникация изучает коммуникацию между различными культурами и социальными группами или то, как культура влияет на коммуникацию. Межкультурная коммуникация описывает широкий спектр коммуникационных процессов и проблем, которые естественным образом возникают в рамках организации или социального контекста, состоящего из индивидов с различным религиозным, социальным, этническим и образовательным происхождением. В этом смысле она стремится понять, как люди из разных стран и культур действуют, общаются и воспринимают окружающий мир.

А. С. Мамонтов подчеркивает, что сегодня в рамках современных лингвокультурологических исследований необходимо помнить важный момент: «каждый значительный компонент этноса по-своему выражает этническую специфику, притом далеко неодинаково в разных конкретно-исторических ситуациях. Данная специфика находит свое отражение в первую очередь в номинативных единицах соответствующего языка»<sup>92</sup>. Исследователь делает вывод о покомпонентном рассмотрении культуры каждого этноса: интегрирующие и дифференцирующие признаки концептов, составляющих картину мира конкретного народа<sup>93</sup>.

Такой подход основан на сопоставительной методике, что позволяет лучше воспринимать культуру чужой страны на сравнении со своей, а также более успешно изучать иностранный язык. Все это привело к появлению межкультурной или культурной компетенции при обучении РКИ: изучению культуры народа как обязательной части постижения языка.

---

<sup>91</sup>Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русский Язык, 2019, 17 (2). С. 143-156.

<sup>92</sup>Там же.

<sup>93</sup>Там же.

Таким образом, рассмотрение лингвокультурологических элементов при изучении РКИ сегодня является актуальным и перспективным направлением в методике преподавания РКИ.

### **3.2 Проекты уроков по русскому языку как иностранному**

Проанализировав сказки русского и китайского народа с точки зрения лингвокультурологии, мы подготовили систему уроков РКИ с применением фольклорного материала, целью уроков стало не только изучение русского языка, но и активное знакомство с культурой русского народа, с языковой картиной мира русских, отраженных в сказочных текстах. В процессе подготовки уроков был использован китайский фольклорный материал, что повышает интерес обучающихся к предмету.

#### **Урок рассчитан на продвинутый уровень знаний учащихся**

##### **Тема: «Народная сказка»**

##### **Цели:**

- познакомиться с понятием «народная сказка» – учебная;
- определить, по каким критериям отличаются народная и литературная сказка (на примере русских сказок) – учебная;
- познакомиться с русскими фольклорными жанрами и текстами – познавательная;
- развить интерес к языку, истории и культуре русского народа – развивающая.

##### **Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):**

- дать понятие о народной сказке»; научить разграничивать литературную и фольклорную сказки – познавательный;
- способствовать развитию представлений о фольклоре русского народа, жанровом своеобразии фольклора – развивающий;
- развить умения отвечать на вопросы, обобщать и делать выводы – развивающий;
- развить умения использовать словарный запас для достижения поставленной цели – развивающий;

- пополнить лексический запас обучающихся – учебный.

**Тип урока:** изучение нового материала.

**Методы:** общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый; частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска;
- проектор;
- компьютер;
- презентация;
- раздаточный материал (карточки с заданиями);
- толковый словарь русского языка.

**Ход урока:**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

**Литература**

Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.

Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334 с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

## **ХОД УРОКА**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Добрый день, ребята, сегодня нас ждет очень интересное занятие, где мы узнаем много нового. Пока запишем дату в тетрадях и проведем перекличку.

Ученики записывают число, сообщают учителю об отсутствующих.

### АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.

Учитель: Ребята, посмотрите на слайд презентации, внимательно прочитайте.

Ученики читают текст.

Учитель: Кто из вас знает, что это?

Ученик: Скороговорка.

Слайд презентации(рисунок 3.1).

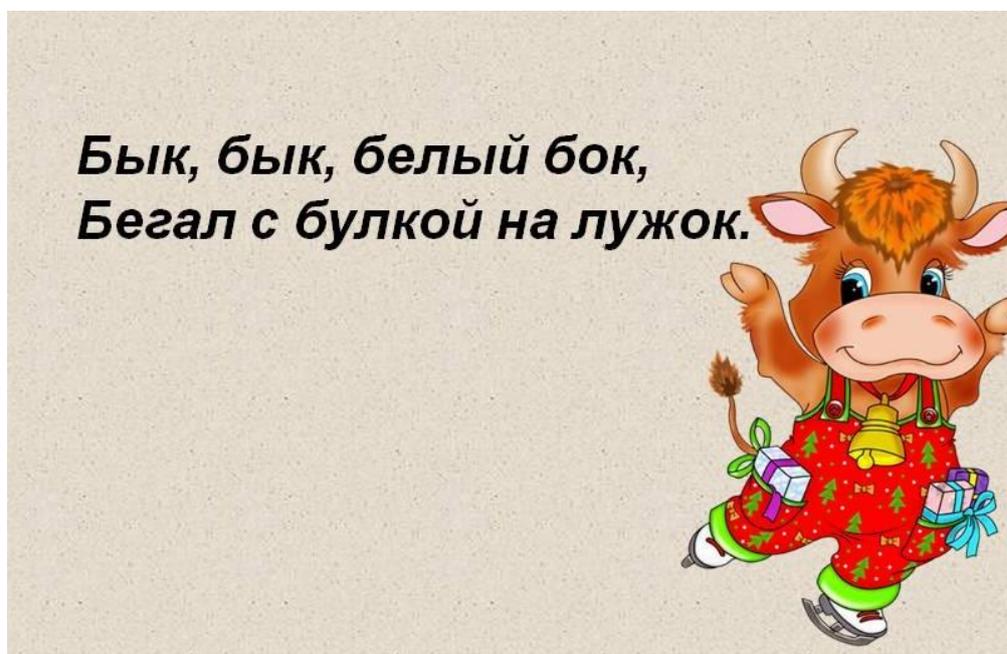


Рисунок 3.1 – Скороговорка

Учитель: Все верно, это русская скороговорка. Давайте все вместе прочитаем вслух, следите за моей артикуляцией и ударением.

Читают вслух.

Учитель: А теперь быстрее!

И так несколько раз.

Учитель: Молодцы, ребята, а какие скороговорки вы знаете на родном языке.

Ученики предлагают варианты. Учитель просит перевести, обсуждают перевод скороговорки.

Учитель: Давайте попробуем все вместе произнести вашу скороговорку. Произносят китайскую скороговорку вслух.

Учитель: Отлично, мы подготовили наш речевой аппарат к уроку и узнали новую скороговорку как на русском, так и на китайском языках.

Ребята, теперь вспоминаем тему прошлого урока? Что мы с вами изучали?

Ученик: Устное народное творчество.

Ученик: Русский фольклор.

Учитель: Верно, мы познакомились с понятием русского фольклора, то есть устного народного творчества, и изучили основные фольклорные жанры. В домашнем задании вам нужно было найти аналоги примеров русских жанров на китайском языке с переводом. На доске таблица с жанрами фольклора. Приступим к проверке домашнего задания, кто начнет?

Доска (рисунок 3.2).

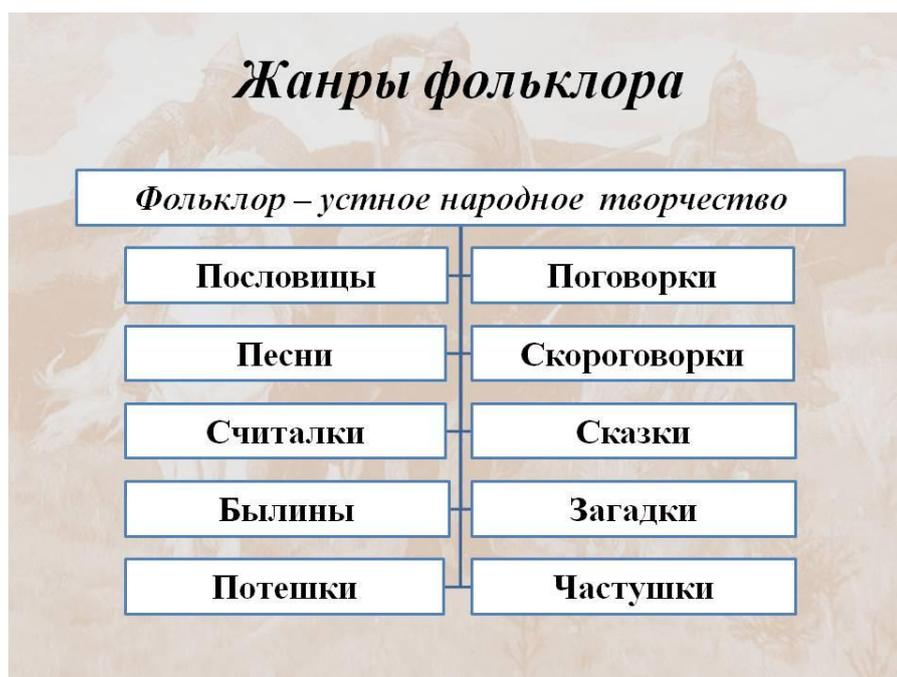


Рисунок 3.2 – Жанры фольклора

Учитель с учениками проверяют домашнее задание, разбирают примеры, какие жанры общие, каких нет в китайском языке.

Учитель: Все молодцы, а теперь переходим к теме нашего сегодняшнего урока.

### ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Тема занятия «Народная сказка», записываем ее в тетрадях.

Культура каждого народа хранит в себе различные предания, сказания, сказки, которые передаются из поколения в поколения и с которыми с детства знаком практически каждый носитель определенной культуры и языка.

Сказки, как один из значимых жанров фольклора, несут в себе культурные ценности, народную мудрость каждого народа.

Что же такое сказка?

Сказка – это Повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил.

На слайде вы видите определение из Толкового словаря С.И. Ожегова. Перепишите в тетрадь.

Слайд презентации (рисунок 3.3).



Рисунок 3.3 – Определение сказки

Определений сказки достаточно много, каждый исследователь вносит что-то свое в понимание этого жанра. Мы используем классическое определение из Толкового словаря.

Литературоведы, фольклористы, лингвисты различают два вида сказки: народную сказку и литературную сказку. Как вы думаете, в чем их отличие?

Ученики предлагают варианты ответов, предположительно следующие: народная сказка – это сказка, придуманная народом и не имеющая автора. Литературная сказка имеет автора.

Учитель: в целом, вы все правы. Давайте запишем определения.

**Сказка фольклорная** – эпический жанр письменного и устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов.

**Сказка литературная** – эпический жанр: ориентированное на вымысел произведение, тесно связанное с народной сказкой, но, в отличие от нее, принадлежащее конкретному автору, не бытовавшее до публикации в устной форме и не имевшее вариантов. Литературная сказка чаще всего создается на основе фольклорной сказки и использует ее элементы (различные зачины, клише и т.д.).

Например, народная сказка это русские сказки «Репка», «Колобок», «Царевна-лягушка». К литературным сказкам относятся, например, сказки А. С. Пушкина.

А в китайском языке есть такое деление, приведите примеры?

Учитель и обучающиеся обсуждают сказки.

Сказка, как жанр фольклора, обладает рядом признаков, это:

- устная форма – сказки пришли к нам от наших предков, и изначально были в устной форме, то есть передавались из уст в уста;
- анонимность – у народных сказок нет автора;
- коллективность – сказки – это продукт деятельности коллектива, она принадлежит всем слоям общества;

- вариативность – из-за устной формы существовало столько вариантов сказки, сколько и рассказчиков;

- вымышленный характер – сказка – это не реальная история, а придуманная;

- волшебный сюжет – все сказки – это поучительные истории, где добро побеждает зло, в них есть волшебство;

- особая композиция и стилистика текста – в русских народных сказках есть обязательные элементы, персонажи, зачины, концовки. Например, многие сказки начинаются так: жили-были.

Записываем признаки сказки в тетрадь.

Доска:

- устная форма;

- анонимность;

- коллективность;

- вариативность;

- вымышленный характер;

- волшебный сюжет;

- особая композиция и стилистика текста.

Учитель: Ребята, в русском языке народные сказки бывают разные видов.

Основных три. Это:

- сказки о животных, где героями являются животные;

- волшебные сказки, где есть волшебство: волшебные предметы, персонажи и т.д.;

- бытовые сказки – это сказки об обычной жизни людей.

Записываем в тетради.

**ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.**

Учитель: Мы с вами познакомились с понятием народной сказки, ее признаками и видами.

Сейчас я буду включать небольшие аудиоотрывки, а вы должны внимательно прослушать и сказать, к какому типу сказок она относится, почему и по возможности угадать название.

#### Упражнение 1

Затрещал теремок, упал набок и весь развалился. Еле-еле успели из него выскочить мышка-норушка, лягушка-квакушка, зайчик-побегайчик, лисичка-сестричка, волчок-серый бочок – все целы и невредимы. Ответ: **Теремок, сказка о животных.**

Шла она, шла и пришла в лес. Стоит в лесу за высоким тыном избушка на курьих ножках, на бараньих рожках, а в избушке сидит баба-яга, костяная нога – холст ткёт. Ответ: **Баба-Яга, волшебная сказка.**

Жили-были дед да баба. И была у них Курочка Ряба. Снесла курочка яичко, да не простое – золотое. Ответ: **Курочка Ряба, бытовая.**

Старшие братья как пошли искать свои стрелы, сразу их нашли: один – в боярском тереме, другой – на купеческом дворе. А Иван-царевич долго не мог найти свою стрелу. Два дня ходил он по лесам и по горам, а на третий день зашел в топкое болото. Смотрит – сидит там лягушка-квакушка, его стрелу держит. Ответ: **Царевна-лягушка, волшебная, сказка о животных.**

Учитель и ученики обсуждают ответы и критерии определения типов сказок.

Учитель: Все молодцы, давайте выполним еще одно упражнение

#### Упражнение 2

Посмотрите на картинки на слайдах презентации и определите персонажей русских народных сказок

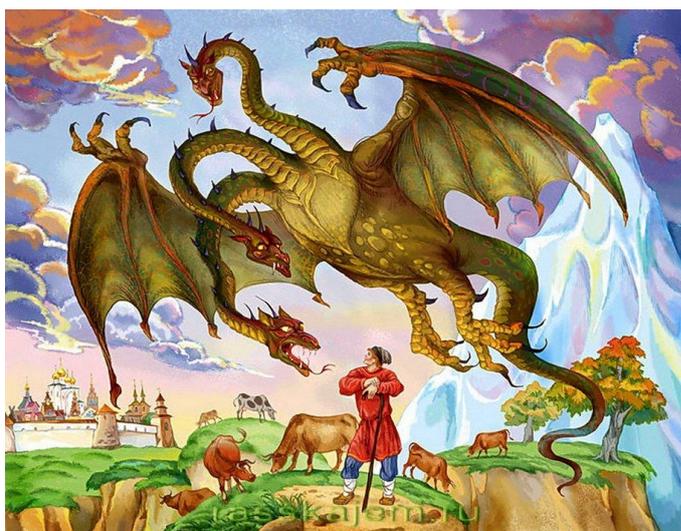
Слайды презентации(рисунок 3.4).



1.



2.



3.

Рисунок 3.4 – Сказочные персонажи

Ученики предлагают варианты ответов. Учитель обсуждает с учениками персонажей русских сказок.

Учитель: Ребята, мы с вами познакомились с основными отрицательными персонажами русских волшебных сказок. Это Баба Яга, Кощей Бессмертный, Змей Горыныч. Дома подберите по одной сказке на каждого персонажа, прочитайте и определите положительных персонажей.

#### ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

Учитель: Ребята, сегодня мы с вами узнали, что такое народная сказка, рассмотрели, чем отличается фольклорная сказка от литературной, изучили признаки сказки и ее основные типы. На примере упражнений учились определять типы сказок, а также познакомились с основными отрицательными персонажами русских народных сказок.

В качестве домашнего задания вам нужно выполнить задание с карточки, они индивидуальны(таблица 3.1).

Таблица 3.1 Карточки с заданиями

Найти в китайском языке сказку о животных, перевести на русский язык	Рассказать об основных отрицательных персонажах китайских народных сказок
Найти в китайском языке волшебную сказку, перевести на русский язык	Рассказать об основных положительных персонажах китайских народных сказок
Найти в китайском языке бытовую сказку, перевести на русский язык	Рассказать о волшебном подводном мире в китайских сказках

Учитель: Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

**Урок рассчитан на продвинутый уровень знаний учащихся**

**Тема: «Образ воды в русских народных сказках»**

Данный урок является вторым в системе уроков по изучению жанра русской народной сказки.

**Цели:**

- познакомиться с воплощением образа воды в русских народных сказках – учебная;

- определить, какие характеристики составляют образ воды в сказках русского народа – учебная;

- познакомиться с русскими народными сказками – познавательная;

- развить интерес к языку, истории и культуре русского народа – развивающая.

**Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):**

- закрепить знания о русских народных сказках – познавательный;

- рассмотреть характеристики образа воды на примере сказок русского народа – учебный;

- способствовать развитию представлений о фольклоре русского народа, жанровом своеобразии фольклора – развивающий;

- развить умения отвечать на вопросы, обобщать и делать выводы – развивающий;

- развить умения использовать словарный запас для достижения поставленной цели – развивающий;

- пополнить лексический запас обучающихся – учебный.

**Тип урока:** закрепление изученного материала.

**Методы:** общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый; частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска;

- проектор;

- компьютер;

- презентация;

- раздаточный материал (карточки с заданиями);

- толковый словарь русского языка.

**Ход урока**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

### **Литература**

Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334с.

Белозубова Н.И. Методика лингвокультурологического анализа русской народной сказки в иностранной аудитории // Русский язык и литература в образовательном пространстве Азиатского региона. – Улан-Удэ, Изд-во Бурятского госунивер-а, 2017. – С. 130-132.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы.

### **ХОД УРОКА**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Добрый день, ребята, сегодня нас ждет еще одно занятие по русским народным сказкам. Пока запишем сегодняшнее число в тетрадях и проведем переключку.

Ученики записывают число, сообщают учителю об отсутствующих.

### **АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.**

Учитель: Ребята, проведем традиционную разминку, чтобы подготовить наш артикуляционный аппарат к занятию. На слайде презентации новая скороговорка (рисунок 3.5).



Рисунок 3.5 – Скороговорка

Учитель: Давайте все вместе прочитаем вслух, следите за моей артикуляцией и ударением.

Читают вслух.

Учитель: А теперь быстрее!

И так несколько раз.

Учитель: Молодцы, ребята. Усложним задачу. Давайте попробуем все вместе произнести китайскую скороговорку, которую мы изучили на прошлом уроке.

Произносят китайскую скороговорку вслух.

Учитель: Отлично, мы подготовили наш речевой аппарат к уроку и узнали новую скороговорку на русском. Дома потренируйтесь в произношении.

Ребята, теперь вспоминаем тему прошлого урока? Что мы с вами изучали?

Ученик: Русские народные сказки.

Ученик: Персонажей сказок, плохих и хороших.

Учитель: Верно, мы познакомились с понятием народной сказки, узнали, как разграничивать фольклорную и литературную сказки.

В качестве домашнего задания вам нужно было познакомиться с русскими и китайскими народными сказками и выполнить задания на карточках. Сегодня ответ на свою карточку нам зачитает Маша. Ее задание: рассказать о волшебном подводном мире в китайских сказках.

Ученик: Морем правит бог Лунван (бог Дождя, бог Желтого моря), который предстает в сказках в различных образах: дракон, человек с драконьей головой, человек с водорослями вместо волос. Например, в сказке «Золотая лилия» бог Желтого моря обманно женился на прекрасной китайке, отец в поисках дочери попал в подводный дворец: *«Царь морской походил на того мандарина, в виде которого он явился к Кун-Лу, но был окутан каким-то странным одеянием из ткани, напоминающей струи воды, все время изменяющей цвет. На его голове вместо косы, как у каждого доброго китайца, стоймя стоял целый лес зеленых водорослей. Кун-Лу так и рванулся вперед, не заметив, что вход в хрустальный дворец загородили два огромнейших спрута, стоявших на часах, и два морских червя – голотурии невиданной величины».*

Бог Лунван в других сказках любит человеческих девушках и выступает в роли злодея, например, в сказке «Подвиг Гао Ляна»: *«Владыка всех морей, рек и озер, Лунван, потребовал от людей подарка – сто самых красивых девушек Пекина!»* Не получив желаемого, он затаил злобу и отомстил, забрав всю воду из колодцев. В сказке «Мелкая монета для разделения воды» бог Дождя правит морем и является драконом, он положительно настроен к людям: *«Сегодня первый раз к нам пришел человек, – сказал дракон. – Проходи, будь гостем».* Он дарит герою подарок для безбедной жизни. В сказке «Каменный лев открыл рот» герой вынуждает морского царя отдать ему жемчуг, чтобы он перестал вычерпывать воду из моря: *«Арбузный Э-эр хочет взять у нас жемчуг, светящийся ночью. Дадим ему несколько жемчужин, и он перестанет выливать из моря воду, мы сможем жить спокойно, как жили раньше. Бог дождя послушался каракатицу и послал с крабами ЧэнЭ-эру несколько жемчужин».*

Учитель с учениками ведут беседу по теме.

Учитель: Маша рассказала нам об особенностях подводного мира в китайских сказках, который значительно отличается от русского фольклора. Образ подводного мира связан с темой нашего сегодняшнего урока.

#### ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Тема занятия «Образ воды в русских народных сказках», записываем ее в тетрадях.

Цель нашего урока: Познакомиться с воплощением образа воды в русских народных сказках и определить, какие характеристики составляют образ воды в сказках русского народа.

Найдите в Толковом словаре значение слова вода.

#### ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Ученик: Вода – это прозрачная, бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озёра, моря и представляющая собой химическое соединение водорода с кислородом.

Учитель: Записываем определение в тетради.

Следующее задание: из определения выделите отдельные образы, из которых состоит образ воды. Например, главная функция воды – поддержание жизни на земле в целом, и жизни человека в частности. Поэтому первым выделим образ питьевой воды как источника жизни.

Далее самостоятельно выделяем, результат запишем на доску.

Ученики выполняют задание.

Учитель: Молодцы, мы выбрали основные образы воды в сознании русского человека.

Доска:

- образ питьевой воды как основы жизнедеятельности человека;
- образ рек, ручьев;
- образ моря.

В следующем задании представлены отрывки из русских народных сказок о воде, ваша задача – напротив каждой сказки написать, какой образ используется в описании.

Таблица 3.2 Карточка с заданиями

Пример из сказки	Образ воды
Царь тотчас велел прикатить большую бочку с железными обручами. В нее посадили Емелю и Марью-царевну, засмолили и бочку в море бросили.	
Доехал он до своих краев, вздумалось ему пополдневать. Было у него с собой немного хлебушка. Ну, они поели, ключевой воды попили и легли отдыхать.	
Орел бросился на сине море, схватил и вытащил бочку на берег, сокол полетел за живой водою, а ворон за мертвою.	
Один раз купца не было дома. Откуда не возьмись приходит ведьма: стала под Алёнушкино окошко и так-то ласково начала звать её купаться на реку. Привела ведьма Алёнушку на реку. Кинулась на неё, привязала Алёнушке на шею камень и бросила её в воду.	

Ученики выполняют задание, обсуждают с учителем.

Учитель: Ребята, какой новый образ воды вы увидели в предложенных примерах?

Ученик: Образ «живой» и «мертвой» воды.

Учитель: Верно, образ «живой» и «мертвой» воды – это один из основных образов в волшебных сказках русского народа. Мертвая вода позволяет израненному человек исцелиться, а живая позволяет его оживить.

Запишем к нашей схеме – образ «живой» и «мертвой» воды.

Доска:

- образ питьевой воды как основы жизнедеятельности человека;
- образ рек, ручьев;
- образ моря;
- образ «живой» и «мертвой» воды.

Учитель: А в китайских сказках есть живая и мертвая вода?

Учитель и ученики обсуждают тему.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Сейчас я раздам вам задания с отрывком из сказки «Иван-царевич и серый волк». Сюжет сказки описывает, как Иван-царевич добыл Елену Прекрасную и жар-птицу с помощью Серого Волка. В представленном отрывке сцена, когда братья предают Ивана-царевича и убивают его. Давайте вместе прочитаем отрывок по ролям. Автором будет Костя, братьями – Аня, Иваном – Гриша, Волк – Маша.

### Таблица 3.3 Карточка со сказкой по ролям

**Автор:** Только Иван-царевич заснул, наезжают на него его братья. Ездили они по другим землям, искали Жар-птицу, вернулись с пустыми руками. Наехали и видят – у Ивана-царевича все добыто. Вот они и сговорились:

**Братья:** Давай убьем брата, добыча вся будет наша.

**Автор:** Решились и убили Ивана-царевича. Сели на златогривого коня, взяли Жар-птицу, посадили на коня Елену Прекрасную и устроили ее.

**Братья:** Дома не рассказывай ничего!

**Автор:** Лежит Иван-царевич мертвый, над ним уже вороны летают. Откуда ни возьмись, прибежал серый волк и схватил ворона с вороненком.

**Волк:** Ты лети-ка, ворон, за живой и мертвой водой. Принесешь мне живой и мертвой воды, тогда отпущу твоего вороненка.

**Автор:** Ворон, делать нечего, полетел, а волк держит его вороненка. Долго ли ворон летал, коротко ли, принес он живой и мертвой воды. Серый волк sprыснул мертвой водой раны Ивану-царевичу, раны зажили; sprыснул его живой водой – Иван-царевич ожил.

**Иван:** Ох, крепко же я спал!..

**Волк:** Крепко ты спал, – говорит серый волк. – Кабы не я, совсем бы не проснулся. Родные братья тебя убили и всю добычу твою увезли. Садись на меня скорей!

**Автор:** Поскакали они в погоню и настигли обоих братьев. Тут их серый волк растерзал и клочки по полю разметал.

Читают по ролям.

## ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Учитель: Ребята, теперь ответьте на такие вопросы?

- Кто главные герои сказки? Кто является волшебным помощником?
- Как Волк добыл живой и мертвой воды?
- Какие свойства у живой воды? У мертвой воды?

*- Почему она волшебная?*

*- Как воспринимает Иван свою смерть?*

*- Знаете ли вы примеры применения живой и мертвой воды в других сказках?*

Учитель с учениками ведут беседу по прочитанному отрывку.

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.**

Учитель: Ребята, сегодня мы с вами рассмотрели, как реализуется образ воды в русских народных сказках, рассмотрели характеристики воды, особенности волшебной воды в сказках.

Домашнее задание:

В качестве домашнего задания вам нужно найти китайские сказки, в которых описан образ воды и выделить отдельные образы, привести примеры на каждый образ, выделенный на уроке. Если есть другие образы, выписать.

Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковая картина мира напрямую связана с фольклорными текстами каждого этноса, с теми сказаниями, что шли с народом через века, с мифотворчеством народа и заложенными в мифах архетипами. Образ воды и в русской, и в китайской языковой картине мира занимает важное место, ведь вода – источник жизнедеятельности человека, залог его существования. Народные сказки, также как и другие жанры фольклора, включают различные характеристики воды, отражают отношение к ней человека, особенности восприятия ее, правила употребления в быту, и в то же время особенности воды как элемента волшебного мира сказки. Образ воды и в русских, и в китайских народных сказках передается через различные образы, связанные семантикой лексемы вода.

Исследование образа воды в русской и китайской языковой картине мира было проведено на фольклорном материале – русских и китайских народных сказках. Анализ сказок с точки зрения семантики, мифологии, культурологии позволил выделить основные элементы русской языковой картины мира, заключенной в языковых единицах и сделать следующие выводы:

Во-первых, вода в русских народных сказках является важной частью жизни этноса: выступая и как источник жизнедеятельности, и как важная часть быта русского народа.

Образ воды встречается в разных типах сказки. Чаще всего в волшебных сказках, в которых центральным является сюжет о живой и мертвой воде, обладающей волшебными свойствами. Бытовые сказки описывают отношение русского народа, связанные с ней правила и особенности использования. В сказках о животных нечасто встречается образ воды, что связано с тем, что описание воды больше характерно для человека, чем животных.

Мы выделили русских народных сказках образы, через которые передается семантика лексемы вода. Это:

- образ питьевой воды как основы жизнедеятельности человека;
- образ рек, ручьев;

- образ моря;
- образ «живой» и «мертвой» воды;
- образ слез.

Вода в китайских народных сказках является важной частью жизни этноса: выступая и как пища, и как важная часть быта, труда китайцев. В волшебных сказках вода выступает как жидкость, обладающая чудесными свойствами, и как метафора подводного мира, мифологического пространства. Образ воды встречается в сказках, связанных с человеком, его деятельностью, в сказках о животных встречается редко и выступает в качестве наказания-назидания.

Мы выделили в китайских сказках следующие образы, описывающие в той или иной степени образ воды:

- образ реки, пруда, ручья;
- образ моря;
- образ питьевой воды (родник, ручей) как пищи;
- образ волшебной воды;
- образ слез;
- образ пота.

Во-вторых, образ воды в русской и китайской культурах связан с мифологическими сюжетами и мифотворчеством, сказки выступают как мифы, содержащие «вечные» неизменяемые сюжеты. Вода в мифотворчестве выступает в различных плоскостях, связанных с волшебством. Волшебный мир – это сказочная реальность.

В русской культуре основные пространственные образы это:

- Морское царство;
- Река Смородина и Калинов мост.

В сказках раскрыты волшебные свойства воды, описаны волшебные персонажи, связанные с водой, а также волшебные предметы, приобретающие свойства воды.

Образ воды в мифологическом пространстве китайской культуры – один из основных, это подводный мир, волшебный мир духов. Вода выступает как

символ другого мира, другого измерения. В пространстве волшебного подводного мира в китайской культуре живут различные духи, боги, волшебные существа: каракатицы, рыбы, черепахи и т.д.

В-третьих, образ воды, с точки зрения культуры русского народа, в сказках несет поучающий смысл. В сказках через волшебные сюжеты учат:

- правильному использованию воды: пить чистую воду из проверенных источников;

- ухаживать за животными и растениями;

- традициям гостеприимства: накормить, напоить, попарить в бане;

- особенностям труда и быта;

- уважению к окружающей природе, бережному к ней отношению.

Через образ воды в китайских сказках можно увидеть такие черты, как:

- уважение к труду, восхищение трудолюбием и склонностью к работе;

- бедность китайских крестьян, их отношения с чиновниками;

- восхищение подвигом человека;

- особенности встречи гостей;

- символизм и образность китайских сказок, метафоризация действительности.

Итак, в работе представлена попытка выявить основные компоненты русской и китайской языковой картины мира на примере народных сказок. Образ воды помогает воссоздать культурные ценности этноса, особенности мировосприятия и мироощущения, выявить основные черты языковой картины мира.

Образ воды в языковой картине мира русских и китайцев обладает схожими чертами, связанными с описанием быта, жизнедеятельности человека, и значительно отличается с точки зрения мифологии и культуры. Наполнение образа воды в русской и китайской культуре представляет собой различное волшебное пространство и волшебные законы.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аникин, В. П. Русские народные сказки / В. П. Аникин // под ред. И. А. Бахметьевой. – М. : «Пресса», 1992. – 560 с.
- 2 Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – Москва: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
- 3 Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки. Полное издание в одном томе / А. Н. Афанасьев. – М. : Альфа-книга, 2010. – 672 с.
- 4 Ахметова, Г. Д. Русская сказка в иноязычной аудитории / Г. Д. Ахметова, Я. Л. Березовская // Русистика в Китае: традиции и инновации. – СПб.: Златоуст, 2013. – С. 172-182.
- 5 Белинский, В. Г. Полное собрание сочинений: [в 13-ти т.] / В. Г. Белинский // ред. коллегия: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др.; Акад. наук СССР. Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). – Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1953-1959. – 3 т. – С. 355.
- 6 Белозубова, Н. И. Методика лингвокультурологического анализа русской народной сказки в иностранной аудитории / Н. И. Белозубова // Русский язык и литература в образовательном пространстве Азиатского региона. – Улан-Удэ, Изд-во Бурятского госунивер-а, 2017. – С. 130-132.
- 7 Белозубова, Н. И. Образ воды в китайской народной сказке как фрагмент языковой картины мира / Н. И. Белозубова, Хайся Ли // Севастопольские Кирилло-мефодиевские чтения. – Севастопольский государственный университет, 2021. – № 14. – С. 82-91.
- 8 Березовская, Я. Л. Образная система русских и китайских народных сказок как отражение языковой картины мира / Я. Л. Березовская // Двенадцатый Славян, науч. сбор «Урал. Православие. Культура». Кирилло-мефодиевская традиция: история в современности. – Челябинск, 2014. – С. 195-199.
- 9 Березовская, Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей

китайского языка / Я. Л. Березовская // Вестник Челябинского государственного университета, 2015 [Электронный ресурс] Режим доступа :<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka> – 12.10.2020.

10 Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – Санкт-Петербург: СПбКО, 2009. – 413 с.

11 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. – Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.

12 Брейгер, Ю. М. Русская народная сказка как отражение духовной культуры нации / Ю. М. Брейгер. – Мир науки, культуры, образования, 2012. – 388 с.

13 Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа. / Й. Л. Вайсгербер ; пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О. А. Радченко. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : УРСС, 2004 (Тип. ООО Рохос). – 229 с.

14 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.

15 Воронцов, В. А. Подлинные истоки волшебной сказки / В. А. Воронцов. – Казань: Издательство «Intelpress+», 2011. – 422 с.

16 Воронцова, Т. И. Концептуальная картина мира текста баллады (на материале английских и шотландских баллад) / Т. И. Воронцова. – СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2002. – 152 с.

17 Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М. : Советский писатель, 1988. – 234 с.

18 Горелов, И. Н. Невербальные компоненты коммуникации / И. Н. Горелов. – М., 2009. – 312 с.

19 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев // Сб. ст. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.

- 20 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Левонтина, А. Шмелев // Отечественные записки, 2002. – № 3. – С. 15.
- 21 Зализняк, А. А. Языковая картина мира / А. А. Зализняк // «Кругосвет» Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://koariya.do.am/publ/1-1-0-6> – 12.10.2020.
- 22 Зарубина, Д. Баять (рус.) / Д. Зарубина // Наука и жизнь. – 2018. – № 5. – С. 50-52.
- 23 Зись, А. Я. В поисках художественного смысла. Избранные работы. / А. Я. Зись. – М. : Искусство, 1991. – 350 с.
- 24 Карасик, В. И., Ли Инин. Аксиологическая специфика китайских сказок / В. И. Карасик, Ли Инин // Сибирский филологический журнал, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа :<https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskaya-spetsifika-kitayskih-skazok>. – 12.10.2020.
- 25 Китайские сказки. Сказки и притчи народов мира [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://www.thetales.ru/kitajskie-skazki/>. – 12.10.2020.
- 26 Китайские сказки [Электронный ресурс] Режим доступа :<https://www.miloliza.com/61-kitajskie-skazki>. – 12.10.2020.
- 27 Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – С. 25.
- 28 Комиссаров, С. А. Дочь Царя Дракона: сказки народов Китая / С. А. Комиссаров. – Новосибирск: Изд-во Археологии и этнографии СО РАН, 1997. – 304 с.
- 29 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов // 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – С. 98.
- 30 Красных, В. В. Жанры речи сквозь призму многомерности бытия человека говорящего / В. В. Красных, С. В. Мкртычян, И. С. Шевченко и др. // Международный научный журнал Жанры речи. – 2015. – №1. – С. 9-14.

- 31 Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
- 32 Куклина, С. С. Межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция как основа обучения иноязычному общению в вузе / С. С. Куклина, И. С. Черемисинова // Язык и культура. 2018. № 41. С. 255-270.
- 33 Литературная энциклопедия: в 11 т. / отв. ред. В. М. Фриче, гл. ред. А. В. Луначарский. – М. : Художественная литература, 1937. – Т. 10.
- 34 Мамонтов, А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации / А. С. Мамонтов // Русский Язык, 2019. – 17 (2). – С. 143-156.
- 35 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 183 с.
- 36 Моль, А. Социодинамика культуры / А. Моль // Пер. с фр., предисл. Б. В. Бирюкова. Изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 416 с.
- 37 Наговицын, А. Е. Типология сказки / А. Е. Наговицын, В. И. Пономарева. – М. : Генезис, 2011. – 336 с.
- 38 Наумов, В. В. Лингвистическая идентификация личности / В. В. Наумов. – Москва: Дом книги, 2006.
- 39 Неудачина, Л. В. Роль культуры в формировании языковой картины мира / Л. В. Неудачина // Русский Лингвистический Вестник. – №1 (13), 2018.
- 40 Никитина, С. Е. Генетический метод анализ сознания в психолингвистике / С. Е. Никитина // Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности: матер. XV Междунар. симп. по психолингвистике и теории коммуникации. – М. : Калуга, 2006. – С. 199-201.
- 41 Никифоров, А. И. Сказка и сказочник / А. И. Никифоров // Сост., вступ. ст., Е. А. Костюхина. – М. : ОГИ, 2008. – 376 с.
- 42 Новикова, А. С. Тексты китайских сказок в аспектах аксиологии и перевода / А. С. Новикова, Т. Н. Лобанова // ScienceTime. – 2014. – № 4. – С. 147-155.
- 43 Огниева, Е. А. Когнитивное моделирование концептуальной сферы

художественного текста. 2-е расширенное издание / Е. А. Огниева. – Москва: Editus. 2013. – 282 с.

44 Овчинникова, И. Г. «Языковое сознание»: к вопросу об определении и интерпретации термина / И. Г. Овчинникова, И. А. Барина, Н. М. Нестерова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. – Проблемы языкознания и педагогики, 2010 [Электронный ресурс] Режим доступа :<https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-k-voprosu-ob-opredelenii-i-interpretatsii-termina>. – 12.10.2020.

45 Очирова, И. Н. Понятия «личность», «языковая личность» и возможность их моделирования в художественном тексте / И. Н. Очирова // Сетевой журнал «Научный результат». – Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». – Т.1. – №4 (6), 2015.

46 Подчалимова, Н. А. Лингвокультурология как одно из направлений обучения иностранным языкам / Н. А. Подчалимова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. – № 1-4. – С. 60- 63.

47 Полное собрание сочинений Константина Сергеевича Аксакова. – [2-е изд., доп.]. – Москва : Унив. тип., 1889. – Т. 1.

48 Померанцева, Э. В. Мифологические персонажи в русском фольклоре / Э. В. Померанцева. – Москва: Наука, 1975. – 344 с.

49 Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – С. 68.

50 Постовалова, В. И. Существует ли языковая картина мира? / В. И. Постовалова и др. // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. трудов МГПИИЯ. Вып. 284. – 1987. – С. 65-72.

51 Привалова, И. В. Национально-культурная специфика ценностных доминант рекламного дискурса / И. В. Привалова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2003. – Вып. 25. – С. 97-101.

52 Пропп, В. Я. Исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп // Научная редакция, текстологический комментарий И. В. Пешкова. – Издательство «Лабиринт», 2000. – 336 с.

- 53 Пропп, В. Я. Русская сказка (Собрание трудов В. Я. Проппа) / В.Я. Пропп // Ред. Ю. С. Рассказов. – М. : Лабиринт, 2000. – Т. 4. – С. 416.
- 54 Рахилина, Е. В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты / Е. В. Рахилина // Семиотика и информатика.– 1998. – Вып. 36. – С. 274-322.
- 55 Рифтин, Б. П. Китайские народные сказки: сборник / Б. П. Рифтин. – М. : Художественная литература, 1972. – 320 с.
- 56 Русские народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа :[https://nukadeti.ru/skazki/russkie\\_narodnye](https://nukadeti.ru/skazki/russkie_narodnye). – 13.09.2020.
- 57 Русский фольклор. – Институт русской литературы (Пушкинский дом). – М. : Наука, 1981. – 236 с.
- 58 Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб.пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М. :Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.
- 59 Сапир, Э. Язык: введение в изучение речи / Э. Сапир. – Fairford: EchoLibrary, 2006. – 148 с.
- 60 Ситуация с культурой речи в современной России / Под ред. А. Купина. – Екатеринбург: Урал, 2000. – 379 с.
- 61 Сказка фольклорная // Словарь литературоведческих терминов под.ред. С. Привет-Белокуровой. – М., 2005.
- 62 Соколов, Ю. М. Русский фольклор: Учебное пособие. 3-е изд. / Ю. М. Соколов // Отв. редактор В. П. Аникин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
- 63 Сорокин, Ю. А. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы / Ю. А. Сорокин. – Волгоград: Перемена, 1998. – 148 с.
- 64 Стёпин, В. С. Картина мира. Философский словарь / В. С. Степин // Под ред. И. Т. Фролова. – 7-е изд., перераб. и доп. – М. : Республика, 2001. – 720 с.
- 65 Структура волшебной сказки. – М. :Российск. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 234 с.

- 66 Сказка в русской жизни / Ред. О. А. Платонов. – Русский образ жизни. – М. : Институт русской цивилизации, 2007. – С. 763.
- 67 Словарь литературоведческих терминов / Под.ред. С. П. Белокуровой. – М., 2005. – 550 с.
- 68 Тарасов, Е. Ф. Языковое сознание – перспективы исследования / Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание: содержание и функционирование: матер. XIII Междунар. симп. по психолингвистике и теории коммуникации. – М, 2000. – С. 3-4.
- 69 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 45-53.
- 70 Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – 298 с.
- 71 Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М. :Индрика, 1995.
- 72 Ужанков, А. Н. Историческая поэтика древнерусской словесности. Генезис литературных формаций / А. Н. Ужанков. – М. : Литературный институт им. А. М. Горького, 2011. – 366 с.
- 73 Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф // Новое в лингвистике. – 1960. – Вып.1. – С. 135-183.
- 74 Уфимцева, Н. В. Взаимодействие культур и языков: теория и методология / Н. В. Уфимцева // Встречи этнических культур в зеркале языка. – М. : Наука, 2002. – С. 152-170.
- 75 Ушакова, Т. В. Языковое сознание и принципы его исследования [Электронный ресурс] Режим доступа :[http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html\\_204/1-2.html](http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sbomiki/Book2000/html_204/1-2.html). – 13.09.2020.
- 76 Фокеев, А. Л. Виды сказок. Сюжет и язык сказок / А. Л. Фокеев. – Неиссякаемый источник. Устное народное творчество. – Лицей, 2005. – 224 с.
- 77 Цун, Япин. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте / Япин Цун // Вестник Перм-

ского университета. – 2012. – Вып. 1(17). – С. 67-70.

78 Шинкаренко, В. Д. Смысловая структура социокультурного пространства: Миф и сказка / В. Д. Шинкаренко. – М. :КомКнига, 2005. – 208 с.

79 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М. :Высш. шк., 2003. – 334с.

80 Юдин, Ю. И. Дурак, шут, вор и чёрт (Исторические корни бытовой сказки) / Ю. И. Юдин. – М. : Лабиринт, 2006. – 336 с.

81 Юнг, К. Г. Архетип и символ / К. Г. Юнг // Предисл. А. М. Руткевича. Примеч. В. М. Бакусева и др. – Москва : Ренессанс, 1991. – 297 с.

82 Язык – культура – этнос. – М. : Наука, 1994. – 233 с.

83 Янушкевич, А. История русской литературы первой трети XIX века / А. Янушкевич. – 2013. – 749 с.